

Enseignement immersif et enseignement bilingue au niveau secondaire II

Bibliographie sélective

Claudine Brohy



Enseignement immersif et enseignement bilingue au niveau secondaire II

Bibliographie sélective

Claudine Brohy

Prix de vente : CHF 5.-

Cette publication de l'IRDP est un document de travail. La diffusion de ce document est restreinte et toute reproduction, même partielle, ne peut se faire sans l'accord de son(s) auteur(s).

Photo de couverture : Maurice Bettex – IRDP

Avant-propos

Depuis la création du Groupe de recherche sur l'enseignement bilingue (GREB) par l'IRDP en 1994, un certain nombre d'informations et de données sur l'enseignement bilingue ont été recueillies et un vade-mecum sur l'enseignement bilingue en Suisse est en préparation. Régulièrement, nous publions ou mettons à disposition d'un public cible des données de ce vade-mecum, ce qui est le cas pour une bibliographie rassemblant des références concernant le niveau secondaire supérieur, gymnasial et professionnel (16 à 20 ans), et quelques documents officiels.

Dans les discussions sur l'enseignement bilingue, le niveau secondaire II tient une place particulière. C'est le premier niveau scolaire qui n'est plus obligatoire et qui différencie la voie des études générales de la voie professionnelle, le premier donc qui n'est plus intégré. C'est aussi le premier qui offre une certification spécifique mentionnant un cursus bilingue, la Maturité bilingue. Ces facteurs conditionnent les pratiques et le discours autour de l'enseignement bilingue pour cette tranche d'âge d'apprenants. La pression des parents se fait moins forte, et parallèlement, la marge de manœuvre des établissements et du corps enseignant augmente. En effet, si des modèles précoces à l'école infantine et primaire ont été introduits à la demande de parents, ce sont plutôt les directeurs et professeurs qui ont mis sur pied des modèles bilingues au niveau secondaire II. Ce niveau est perçu comme une spécialisation pré-professionnelle et pré-universitaire, et l'acceptation de la société en général est plus grande envers des modèles bilingues tardifs, moins en prise avec le discours identitaire, culturel et territorialiste qui prévaut parfois dans le contexte du bilinguisme en Suisse.

Cette bibliographie est loin d'être exhaustive, elle a pour seul but de faciliter la recherche d'information et l'échange entre les personnes directement impliquées dans l'enseignement bilingue, qu'il s'agisse d'enseignant(e)s, de chercheur(e)s ou d'autorités scolaires. Les langues cibles prises en compte sont essentiellement le français, l'allemand et l'anglais. Une grande partie des documents cités se trouve à la Documentation de l'IRDP. Pour des informations complémentaires et plus ciblées, Internet est un précieux instrument. La Toile ne permet pas seulement d'échanger à titre individuel par le biais des pages Web et du courrier électronique, elle permet aussi de partager l'information par des forums de discussion, des mailinglistes et des revues électroniques, sans oublier que le tri et la hiérarchisation de l'information font bel et bien partie de la littéracie informatique.

Notez enfin qu'aucune garantie de qualité n'est assurée pour les documents mentionnés, les lectrices et lecteurs devront se forger leur propre opinion au sujet des entrées bibliographiques.

Claudine Brohy, chercheure à l'IRDP

Présidente du Groupe de recherche sur l'enseignement bilingue (GREB)

Table des matières

Avant-propos	3
Bibliographies	5
Articles et monographies	5
Vidéos.....	23
Sites Internet	24

Annexes

Déclaration concernant la promotion de l'enseignement bilingue en Suisse	25
Rapport de la Commission pédagogique et de la Commission Langue 2 / Langues étrangères de la CDIP, en complément à la déclaration en vue de promouvoir l'enseignement bilingue en Suisse.....	27
Reconnaissance des mentions bilingues attribuées par les cantons.....	33

Avant-propos

Depuis la création du Groupe de recherche sur l'enseignement bilingue (GREB) par l'IRDP en 1994, un certain nombre d'informations et de données sur l'enseignement bilingue ont été recueillies et un vade-mecum sur l'enseignement bilingue en Suisse est en préparation. Régulièrement, nous publions ou mettons à disposition d'un public cible des données de ce vade-mecum, ce qui est le cas pour une bibliographie rassemblant des fréquences concernant le niveau secondaire supérieur, gymnasial et professionnel (16 à 20 ans), et quelques documents officiels.

Dans les discussions sur l'enseignement bilingue, le niveau secondaire II tient une place particulière. C'est le premier niveau scolaire qui n'est plus obligatoire et qui différencie la voie longues études de la voie professionnelle, le premier donc qui n'est plus intégré. C'est aussi le premier qui offre une certification spécifique mentionnant un cursus bilingue, la Maturité bilingue. Ces facteurs conditionnent les pratiques et le discours autour de l'enseignement bilingue pour cette tranche d'âge d'apprenants. La pression des parents se fait moins forte, et parallèlement, la marge de manœuvre des établissements augmente. En effet, si des modèles précoces à l'école enfantine et primaire ont été introduits à la demande de parents, ce sont plutôt les directeurs et professeurs qui ont mis sur pied des modèles bilingues au niveau secondaire II. Ce niveau est perçu comme une spécialisation pré-professionnelle et pré-universitaire, et l'acceptation de la société en général est plus grande envers des modèles bilingues tardifs, moins en prise avec le discours identitaire, culturel et territorialiste qui prévaut parfois dans le contexte du bilinguisme en Suisse. D'un autre côté, on a parfois l'impression que la formation du corps enseignant et le contrôle de qualité sont moins systématiques que dans les niveaux scolaires antérieurs.

Cette bibliographie est loin d'être exhaustive, elle a pour seul but de faciliter la recherche d'information et l'échange entre les personnes directement impliquées dans l'enseignement bilingue, qu'il s'agisse d'enseignant(e)s, de chercheur(e)s ou d'autorités scolaires. Les langues cibles prises en comptes sont essentiellement le français, l'allemand et l'anglais. Pour des informations complémentaires et plus ciblées, Internet est un précieux instrument. La Toile ne permet pas seulement d'échanger à titre individuel par le biais des pages Web et du courrier électronique, elle permet aussi de partager l'information par des forums de discussion, des mailinglistes et des revues électroniques, sans oublier que le tri et la hiérarchisation de l'information font bel et bien partie de la littéracie informatique.

Notez enfin qu'aucune garantie de qualité n'est assurée, les lectrices et lecteurs devront se forger leur propre opinion au sujet des entrées bibliographiques.

Claudine Brohy

Présidente du Groupe de recherche sur l'enseignement bilingue (GREB)

Bibliographies

Bausch, K-H. et al. (eds): Bibliographie "Bilinguales Lehren und Lernen". www.ruhr-uni-bochum.de/slf/bili/Biblio_Bili.htm

Breidbach, St. (2000): Die Forschungslandschaft im Bereich "Bilingualer Sachfachunterricht". Eine Bibliographie 1996-1999. In: Bach, G. et al (eds): Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang. 187-237.

Endt, E. (1992): Immersion und bilingualer Unterricht: eine Bibliographie. Eichstätt: EKIB.

Fremdsprachen als Arbeitssprachen im Unterricht. Eine Bibliographie zum bilingualen Lernen und Lehren. 1996. Soest: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung.

Landesinstitut für Schule und Weiterbildung NRW (1996): Fremdsprachen als Arbeitssprachen im Unterricht. Eine Bibliographie zum bilingualen Lernen und Lehren. Bönen: Verlag für Schule und Weiterbildung.

Ottawa Board of Education (1996): Comparative outcomes and impacts of early, middle and late entry French immersion options: Review of recent research and annotated bibliography. Ottawa.

Articles et monographies

Abuja, G. (ed) (1998): Englisch als Arbeitssprache: Modelle, Erfahrungen und Lehrerbildung. Berichte Reihe III, Nr. 4. Graz: ZSE III.

Abuja, G. (ed) (1999): Die Verwendung einer Fremdsprache als Arbeitssprache: Charakteristika Bilingualen Lernens in Österreich. In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 4, 2, 14 S. www.ualberta.ca/~german/ejournal/abuja2.htm

Amler, H. et al. (1993): Erdkunde in englischer Sprache. Ergebnisse eines Lehrgangs. In: Perspektiven bilingualen Unterrichts, Akademiebericht Nr. 224, 61-70.

Amler, H. et al. (1993): Materialien zum englischsprachigen Erdkundeunterricht. In: Perspektiven bilingualen Unterrichts, Akademiebericht Nr. 224, 137-173.

Arendt, M. (199): „Smoking“ – ein Projekt für die 10. Klasse. In: Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch, 4, 35-38.

Asper, L. (1990): Secondary immersion: A Manitoba solution. In: Fleming, B. et al. (eds): So you want your child to learn French! Ottawa: CPF, 61-67.

Bach, G. et al. (eds) (2000): Bilingualer Unterricht. Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven. Frankfurt: Peter Lang.

Baetens Beardsmore, H. (1993): European models of bilingual education. Clevedon: Multilingual Matters.

Baetens Beardsmore, H. (1998): Bilingual education in secondary schools: Learning and teaching non-language subjects through a foreign language. In: Language Teaching, 30, 4, 235-239.

Baetens Beardsmore, H. et al. (1985): Designing bilingual education: Aspects of immersion and „European school“ models. In: Journal of Multilingual and Multicultural Development, 6, 1-15.

Baker, S. et al. (2000): The role of gender and immersion in communication and second language orientations. In: Language Learning

, 50, 2, 311-341.

- Barik, H. et al. (1976): A Canadian experiment in bilingual schooling in the senior grades: The Peel study through grade ten. In: *International Review of Applied Psychology*, 25, 2, 99-113.
- Baruffol, S. et al. (1998): Sprachen in der beruflichen Tätigkeit der Ingenieure. Horw: ZTL.
- Baruffol, S. et al. (1998): Sprachen in der Ingenieurpraxis. In: *SVD-FH/ASP - HES Bulletin* 7, 8-12.
- Baur, R. S. et al. (1999): Perspektiven bilingualen Lernens in Russland. In: *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 4, 2, 16 S. www.ualberta.ca/~german/ejournal/baur2.htm
- Baur, R. S. et al. (2000): Bilinguales Lehren und Lernen – für einen zeitgemässen Unterricht Deutsch als Fremdsprache in Russland. In: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 11, 1, 103-124.
- Bauriegel, G. (1999): Bilingualer Geographieunterricht. In: Böhn, D. (ed): *Didaktik der Geographie. Begriffe*. München, 22-23.
- Bax, S. (1994): Language across the curriculum in an ESL context: How teachers deal with difficult texts. In: *Language, Culture and Curriculum*, 7, 3, 231-250.
- Berthold, M. (1991): Effective language acquisition through the „language immersion method“ in Australian secondary schools. In: *Babel*, 26, 2, 26-34.
- Berthold, M. (1992): An Australian experiment in French immersion. In: *La Revue canadienne des langues vivantes*, 49, 1, 112-126.
- Berthold, M. (1995): Rising to the bilingual challenge: Ten years of Queensland secondary school immersion. Canberra: NLLIA.
- Biederstädt, W. (1993): EC Partners: Tourism in Spain. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch*, 45-48.
- Biederstädt, W. (2000): Möglichkeiten und Grenzen des Englischen als Arbeitssprache im Geographieunterricht der Klassen 7-10. In: Bach, G. et al (eds): *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang. 127-135.
- bili - Zweisprachiges Lernen an Berufsschulen (Zielsprache Englisch). www.bildungsentwicklung.ch/fremdsprachen/biliweb/
- Bilingual integration of language and discipline (BILD). 2001. University of Nottingham. CD-Rom funded by the European Commission (Sacrates).
- Bittcher, M. et al. (2000): Sprachwahlverhalten am bilingualen Liceo Artistico di Zurigo. Eine soziolinguistische Studie. Selbstevaluation im Schuljahr 1999/2000. Mimeo.
- Blaser, A. et al. (1995): *Mensch, Wirtschaft, Umwelt*. Aarau: Sauerländer. Lehrbuch, Arbeitsbuch und Diskette.
- Blell, G. et al. (eds) (1996): *Bildende Kunst und Musik im Fremdsprachenunterricht*. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang. IdS
- Bludau, M. (1996): Zum Stand des bilingualen Unterrichts in der Bundesrepublik Deutschland. In: *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*, 4, 208-215.
- Bonnet, A. (1997): "Do they really burn ...?": Chemie im Englischunterricht. In: *Englisch* 32, 13-19.
- Bonnet, A. (1999): Begriffliches Lernen im bilingualen Unterricht Chemie. In: *Englisch* 1, 3-8.
- Bonnet, A. (2001): Naturwissenschaften im bilingualen Unterricht: Bordercrossings? In: Abendroth-Timmer, D. et al. (eds): *Handlungsorientierung und Mehrsprachigkeit*. Fremd- und

mehrsprachliches Handeln in interkulturellen Kontexten. Frankfurt a. M. u.a.: Lang 2001 (= Kolloquium Fremdsprachenunterricht, Bd. 7).

Bragger, J. D. (1999): The message is the medium: A new paradigm for content-oriented instruction. In: *Foreign Language Annals*, 32, 3.

Bregy, A.-L. (1996): Education bilingue dans l'enseignement secondaire: apprentissage et enseignement de matières non linguistiques par une langue étrangère. Rapport à l'attention du Département fédéral de l'intérieur et de la CDIP sur l'Atelier Nouveau Style 12B du Conseil de l'Europe.

Bregy, A.-L.; Brohy, C., Fuchs, G. (1998): L'enseignement des langues dans les écoles valaisannes : d'hier à aujourd'hui. *Le Point sur la recherche*.

Breidbach, St. (2000): Bilinguale Didaktik zwischen allen Stühlen? Zum Verhältnis von Fremdsprachendidaktik und Sachfachdidaktiken. In: Bach, G. et al (eds): *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang. 173-184.

Breton, J.-L. (2000): Prisonniers de la tour de Babel? Quelques remarques sur l'enseignement bilingue, les sections européennes et l'immersion. In: *Europe Plurilingue*, mai, 56-71.

Brinton, D. M. et al. (1989): *Content-based second language instruction*. Cambridge Mass.: Newbury House.

Brohy, C. (1996, 1998): *Projets et expériences bilingues dans les écoles en Suisse*. APEPS.

Brohy, C. (2001): Top down or bottom up: How different immersion models are implemented with what kind of success in plurilingual Switzerland. Paper delivered at the Third International Symposium on Bilingualism, April 18th-20th, Bristol.

Bufe, W. (1994): Les lycées à section bilingue en Allemagne: analyse critique. In: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 41, 2, 165-173.

Bufe, W. (1995): De l'enseinemenent bilingue à l'apprentissage interculturel. In: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 1, 67-72.

Buhlmann, R. et al. (1987): *Handbuch des Fachsprachunterrichts*. München: Langenscheidt.

Burmeister, P. (1998): The effectiveness of enhanced English instruction in preparation for bilingual instruction in the Schleswig-Holstein immersion program. In: Arnau, J. et al. (eds): *Immersion Programmes: A European perspective*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 667-674.

Burmeister, P. et al. (2002): How effective is late partial immersion? Some findings from a secondary school program in Germany. In: Burmeister, P. et al. (eds): *An integrated view of language development. Papers in honor of Henning Wode*. Trier: WVT.

Butzkamm, W. (1992): Zur Methodik des Unterrichts an bilingualen Zweigen. In: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 3, 1, 8-30.

Butzkamm, W. (1993): Code-switching in a bilingual history lesson: The mother tongue as a conversational lubricant. In: *International Journal of Biligualism and Bilingual Education*, 1, 2, 81-99.

Butzkamm, W. (1998): Bilingualer Unterricht - Fragen an die Forschung. In: *Die Neueren Sprachen*, 92, 1 / 2, 151-161.

Butzkamm, W. (1999): Über die planvolle Mitbenutzung der Muttersprache im bilingualen Sachunterricht. In: Métrich, R. et al. (eds): *Des racines et des ailes*. Nancy: Dohr. 237-257.

Butzkamm, W. (2000): Über die planvolle Mitbenutzung der Muttersprache im bilingualen Sachfachunterricht. In: Bach, G. et al (eds): *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang. 97-113.

- Cadorel, R. (1994): Le bilinguisme au lycée international de Saint-Germain en Laye. In: Dialogue et cultures, 1, 198-211.
- Calvé, P. (1986): L'immersion au secondaire: Bilans et perspectives. In: Contact, 5, 3, 21.
- Camilleri, A. (1995): Bilingualism in education: the Maltese experience. Heidelberg: Groos.
- Cardarelli, P. et al. (2001): Il Liceo artistico italo-svizzero di Zurigo. In: Bulletin VALS-ASLA, 73, 175-184.
- Carnal, J.-R. et al. (2000): Observation d'un enseignement en deux langues à l'Ecole professionnelle des arts et métiers de Bienne et à l'Ecole cantonale des métiers microtechniques de Bienne. Rapport. Tramelan: ORP.
- Cassens Stoian, L. (2001): Biology in English: A pilot project in immersion. September 1999 - February 2000. Gymnasium am Münsterplatz, Basel. End Report. June 2001 (miméo).
- Chaix, F. (1998): Enseigner l'histoire en section européenne. In: Letzelter, M. et al. (19eds): L'enseignement de deux langues partenaires/Der Unterricht zweier Partnersprachen. Vol. I. Tübingen: Gunter Narr, 221-230.
- Christ, I. (1991): Stand und Entwicklung der bilinguale Züge in Nordrhein-Westfalen aus der Perspektive der Schulaufsicht. In: Wode, H. et al. (eds): Erfahrungen aus der Praxis bilingualen Unterrichts. Informationshefte zum Lernen in der Fremdsprache, Heft 2, 18-27.
- Christ, I. (1992): Bilinguale Züge im Sekundarbereich. In: Grenzüberschreitender Sprachunterricht, Nr. 1, 49-66.
- Christ, I. (1994): Organisation générale et leçons des expériences allemandes. In: ELA, 96, 67-76.
- Christ, I. (1996): Bilinguales Lehren und Lernen in Frankreich: die bilingualen Züge. In: Fruhauf, G. et al. (eds): Fremdsprache als Arbeitssprache in Sachfächern: Praxis und Perspektiven bilingualen Lernens in Europa. Altmaar: Stichting Europrint, 85-106.
- Christ, I. (1996): Ein Vierteljahrhundert bilinguale Bildungsgänge. In: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 4, 216-220.
- Christ, I. (1999): Zur Weiterentwicklung des bilingualen Lehrens und Lernens in deutschen Schulen. Bilinguale Züge - Bilingualer Unterricht - Module "Fremdsprachen als Arbeitssprachen". In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 4, 2, 12 S. www.ualbrta.ca/~german/ejournal/christi2.htm
- Christ, W. (2001): Didaktische Grundlegung eines berufsbezogenen Englischunterrichts. In: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 54, 3, 138-145.
- Christ, W. et al. (1999): Developing bilingual curricula in vocational colleges through the Leonardo programme. In: Masih, J. (ed): Teaching through a foreign language. London: CILT. 142-150.
- Citterio, L. (1995): La pratique d'une langue vivante dans l'enseignement de disciplines non linguistiques, et particulièrement l'histoire, géographie. In: L'enseignement/apprentissage des disciplines en langue étrangère – Fachunterricht in der Fremdsprache. Paris: Didier Erudition (= Triangle 13), 29-36.
- Clegg, J. (1999): Task design in the bilingual secondary classroom. In: Masih, J. (ed): Teaching through a foreign language. London: CILT. 117-132.
- Collet-Sassère, J. et al. (2000): Les sections européennes en France. In: Le Français dans le Monde, janvier, 33-38.
- Colloque de St-Germain-en-Laye (1994): L'enseignement international et l'enseignement bilingue: une chance pour l'avenir des jeunes. St-Germain-en-Laye.

- Commission suisse de Maturité (CSM): Mention bilingue sur le certificat de maturité. Berne: Commission suisse de maturité (CSM), 1998.
- Connors, K. et al. (1984): Analyses quantitatives des tests cloze: syntaxe et sémantique. In: La Revue canadienne des langues vivantes, 40, 2, 245-263.
- Couderc, R. (1993): Des documents pour l'enseignement bilingue (sciences humaines): Indications bibliographiques. In: Perspektiven bilingualen Unterrichts, Akademiebericht Nr. 224, 133-136.
- Coyle, D. (1999): Supporting students in content and language integrated contexts: planning for effective classrooms. In: Masih, J. (ed): Teaching through a foreign language. London: CILT. 46-62.
- Cziko, G. A. et al. (1980): Graduates of early immersion: retrospective views of grade 11 students and their parents. In St. Clair et al. (eds): The social and psychological contexts of language. Hillsdale NJ: LEA, 131-192.
- Daniel, A. et al. (1998): Analysing vocabulary acquisition in the Schleswig-Holstein immersion program. In: Arnau, J. et al. (eds): Immersion Programmes: A European perspective. Barcelona: Universitat de Barcelona, 647-657.
- Day, E. et al. (1993): Enquête nationale sur les besoins de perfectionnement professionnel des enseignants en immersion. ACPI. Rapport final et sommaire exécutif.
- De Courcy, M. (1993): Making sense of the Australian French immersion classroom. In: Journal of Multilingual and Multicultural Development, 14, 3, 173-185.
- De Courcy, M. (1995): French with a little help from their friends: Learning together in Australian late immersion programs. In: La Revue canadienne des langues vivantes, 51, 3, 537-554.
- De Courcy, M. (1996): Reading strategy use by French late immersion students in Australia. In: Le Journal de l'Immersion, 19, 2, 14-17.
- De Courcy, M. (1997): Benowa High: A decade in French immersion in Australia. In: Johnson, R. K. et al. (eds): Immersion education: International perspectives. Cambridge: CUP. 44-64.
- De Courcy, M. (1997): Teaching and learning with different scripts: Cross cultural conflict in a Chinese late immersion classroom. In: Language and Education, 11, 4, 242-259.
- De Courcy, M. (2002): Learners' experiences of immersion education. Case studies of French and Chinese. Clevedon: Multilingual Matters (= Bilingual Education and Bilingualism 32).
- Decime, R. (1998): L'éducation bilingue à l'école secondaire du 2^e degré. In: L'Ecole Valdôtaine, 42, 46-52.
- Decke-Cornill, H. (1999): Einige Bedenken angesichts eines möglichen Aufbruchs des Fremdsprachenunterrichts in eine bilinguale Zukunft. In: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 52, 3, 164-170.
- Dekkers, A. (1995): Teacher training of minority languages for primary and secondary education. Ljouwert/Leeuwarden: Fryske Akademy (3 vol.).
- Demidow, I. (1999): Fachlernen im zweitsprachlichen Unterricht: Alltagssprache versus Fachsprache. In: Zielsprache Deutsch 30, 2, 56-74. (L1=Russisch, L2=Deutsch, Fach: Physik).
- Deputation Freie Hansestadt Bremen (1994): Zwischenbericht über den Schulversuch "Bilinguale Bildungsgänge in Bremen". Bremen.
- Derungs-Brücker, H. (1990): Das Sprachenmodell der Kindergärtnerinnenausbildung im Kt. Graubünden. In: Forum Helveticum, 3, 52-53.

- Deutsch lernen, 13, 2, 1988: Themenheft: Erfahrungen mit zweisprachigem Unterricht.
- Deutsches Gymnasium Biel / Gymnase français de Bienne (1997): Projekt: Zweisprachige Abteilung / Projet: Section bilingue. Miméo.
- Dilk, F. (1993): L'enseignement bilingue franco-allemand au Friedrich-Ebert-Gymnasium, Bonn RFA. In: Merkt, G. (ed): Immersion - une autre forme d'enseignement/apprentissage des langues vivantes. Actes de la Journée d'information du 2 octobre 1992 à Neuchâtel. Neuchâtel: IRDP. 9-19 (= Recherches 93.101).
- Dilk, F. (1994): Un établissement en voie de développement vers l'Europe: le projet de délivrance simultanée de l'Abitur et du Baccalauréat au Lycée Friedrich-Ebert de Bonn. In: ELA, 96, 77-85.
- Drexel-Andrieu, I. (1988): Rapport sur l'enseignement du langage technique propre à la géographie dans une section bilingue franco-allemande. In: Die Neueren Sprachen, 87, 1 / 2, 203-214.
- Drexel-Andrieu, I. (1990): Geographische Literatur / Literarische Geographie: Ein Bericht aus dem deutsch-französischen bilingualen Unterricht. In: Fricke, D. et al. (eds): Literatur im Fremdsprachenunterricht – Fremdsprache im Literaturunterricht. Frankfurt a. M.: Diesterweg.
- Drexel-Andrieu, I. (1991): Bilinguale Geographie. In: Wode, H. et al. (eds): Erfahrungen aus der Praxis des bilingualen Unterrichts. Informationshefte zum bilingualen Unterricht, Heft 2, Eichstätt. EKIB, 34-48.
- Drexel-Andrieu, I. (1993): La documentation pour la géographie bilingue dans l'Oberstufe. In: Der fremdsprachliche Unterricht, 26, 1.
- Drexel-Andrieu, I. (1993): Géographie bilingue „Oberstufe“. In: Perspektiven bilingualen Unterrichts, Akademiebericht Nr. 224, 58-60.
- Drexel-Andrieu, I. (1998): L'enseignement de la géographie en section bilingue. In: Letzelter, M. et al. (eds): L'enseignement de deux langues partenaires/Der Unterricht zweier Partnersprachen. Vol. I. Tübingen: Gunter Narr, 231-238.
- Drohla, H. (1993): Bilingualer Unterricht deutsch-russisch am Leibnitz-Gymnasium Potsdam. In: EKIB Newsletter, Heft 6, 19-27.
- Dudli, U. (1993): Die Stellung der Sprachen in der neuen MAV. In: Babylonia, 1, 5, 76-83.
- Duff, P. A. (1997): Immersion in Hungary: An EFL experiment. In: Johnson, R. K. et al. (eds): Immersion education: International perspectives. Cambridge: CUP. 19-43.
- Durchholz, M. (1993): Die französische Revolution. Geschichte in französischer Sprache in Jahrgangsstufe 11. In: Perspektiven bilingualen Unterrichts. Dillingen. 98-132.
- Education bilingue dans l'enseignement secondaire: apprentissage et enseignement des matières non linguistiques par une langue étrangère. Conseil de l'Europe, Atelier „Nouveau style“ 12A, Soest, 26 sept.-2 oct. 1993.
- L'éducation bilingue: une problématique de l'éducation bilingue en Europe centrorientale: symposium de Varna (Bulgarie), 18-24 juillet 1993. Dialogues et cultures 1994.
- Edwards, V. (1991): Etudes postsecondaires et immersion. In: ELA, 82.
- Ekman, B. (1994): English medium variant of the social science line. An evaluation of a new course of study at Katrinelund's gymnasium in Sundsvall, Sweden. University of Uppsala.
- ELA - Etudes de linguistique appliquée, 96, 1994: Numéro spécial „Aspects de l'enseignement bilingue“.
- Empfehlungen für den bilingualen deutsch-französischen Unterricht (1991). Geschichte - Erdkunde. Die Schule in Nordrhein-Westfalen: Eine Schriftenreihe des Kultusministers.

Englisch betrifft uns. No 1 (etc.) 1998. Jeux, littérature enseignement thématique, presse. Bergmoser + Höller Verlag, Karl-Friedrich-Str. 76, 52072 Aachen

L'enseignement/apprentissage des disciplines en langues étrangères - Fachunterricht in der Fremdsprache (1995). Paris: Didier Erudition (= Triangle 13).

L'enseignement des langues par immersion. In: Gymnasium Helveticum, 1995. No 6, 302-327.

L'Enseignement de l'allemand en STS. (1995). No 1, no 2.

L'enseignement international et l'enseignement bilingue: une chance pour l'avenir des jeunes. 3^e colloque de St-Germain-en-Laye, St-Germain-en-Laye.

Ernst, M. (1992): Bilingualer Unterricht in Sachfächern: Wie sich Unterrichtende darauf vorbereiten können. In: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39, 3, 236-243.

Ernst, M. (1992): Bilingualer Sachfachunterricht - Vorschläge zur Ausbildung der Lehrkräfte. In: Die Höhere Schule, 2, 39-41.

Ernst, M. (1993): Bilingualer Sachfachunterricht: Vorschläge zur Ausbildung der Lehrkräfte. In: Perspektiven bilingualen Unterrichts, Akademiebericht Nr. 224, 174-176.

Ernst, M. (1995): Fehlerkorrektur und Leistungsbewertung im bilingualen Sachfachunterricht. In: Praxis des Neusprachlichen Unterrichts, 3, 258-264.

Ernst, M. (1998): Vortrags- und Gesprächsschulung im fremdsprachig erteilten Sachfachunterricht. In: Praxis des Neusprachlichen Unterrichts, 3, 246-251.

Eschenauer, J. (1998): Communication sans simulation. Le journal hebdomadaire „Zeit-Lupe“ comme outil pédagogique de l'enseignement de l'histoire en allemand dans une situation d'immersion partielle en France. In: Arnau, J. et al. (eds): Immersion Programmes: A European perspective. Barcelona: Universitat de Barcelona, 625-636.

Eurin, S. et al. (1995): Lire les textes scientifiques en FLE. In: Enjeux, 36, 65-78.

Fächerübergreifendes Lernen. Klett. Supports pédagogiques transdisciplinaires pour les branches et domaines suivants: français, allemand, anglais, écologie, environnement, santé, histoire, société, culture, technique, sciences, musique. Demander le prospectus à l'éditeur. Fax: 041 760 41 37.

Falath, M. (2001): Slovaquie: la chimie en français. In: Le Français dans le Monde, No 315, 20-21.

Faltis, C. (1998): So much to say: Adolescents, bilingualism and ESL in the secondary schools. Teachers College.

Flügel, Christoph (éd.): Les langues dans la maturité professionnelle. In: Babylonia, 1996. No 1.

Forthaus, U. et al. (1988): Zweisprachige Erziehung am Max-Planck-Gymnasium in Dortmund. In: Deutsch lernen, 13, 2, 67-81.

Fremdsprachen als Arbeitssprachen im Unterricht. Eine Dokumentation der Schulen mit bilingualem Angebot in der Bundesrepublik Deutschland (1996, 2000). Bönen: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung, NRW.

Fruhauf, G. (1996): Bilinguales Lehren und Lernen in den Niederlanden. In: Fruhauf, G. et al. (eds): Fremdsprache als Arbeitssprache in Sachfächern: Praxis und Perspektiven bilingualen Lernens in Europa. Alkmaar: Stichting Europrint, 119-138.

Fruhauf, G. et al. (eds) (1996): Teaching content in a foreign language. Practice and perspectives in European bilingual education. Alkmaar: Stichting Europrint.

Fruhauf, G. et al. (eds) (1996): Fremdsprache als Arbeitssprache in Sachfächern: Praxis und Perspektiven bilingualen Lernens in Europa. Alkmaar: Stichting Europrint.

- Furer, St. (1994): Englisch als Unterrichtssprache im Geographieunterricht. In: Weg und Zeit, Dezember, 22-31.
- Galliano, A. (1999): Un projet d'éducation bilingue vers les langues de spécialité. In: L'Ecole Valdôtaine, 43, 58-59.
- Geist, P. et al. (eds): Im Spiegel lauert ein anderer. Lyrik der Moderne aus dem europäischen/amerikanischen Raum. Berlin: Volk und Wissen. Mehrsprachige Texte.
- Genesee, F. (1978): Second language learning and language attitudes. In: Working Papers on Bilingualism, 16, 19-42.
- Genesee, F. (1983): What we know about late immersion. In: CPF 22, 6-8.
- Genesee, F. et al. (1977): An experimental French immersion program at the secondary school level 1969 to 1974. In: La Revue canadienne des langues vivantes, 33, 3, 318-332.
- Germain-Rutherford, A. (1995): Réflexion sur l'introduction d'un entraînement à l'auto-évaluation dans le processus d'apprentissage du français langue seconde en contexte immersif. In: Journal of the CAAL, 17, 1, 49-60.
- Gervais, P. (1999): Une expérience vaudoise d'enseignement bilingue au niveau secondaire post-obligatoire In: Wokusch, S. et al. (eds): Une école pour les langues: Expériences – Réflexions – Propositions. Lausanne: CVRP. 61-64.
- Giles Jones, M. et al. (1997): Bilingual teaching in secondary education and the problem of teacher supply. In: Language Learning Journal, 15, 60-67.
- Gymnasium Alpenstrasse Biel (1997): Zweisprachige Maturität. Mimeo.
- Gymnase français de Bienne. Informations Maturité bilingue. Ed. d'octobre 2000.
- Gleichzeitiger Erwerb der Deutschen Allgemeinen Hochschulreife und des Französischen Baccalauréat. Grundlagen, Durchführungsbestimmungen und Materialien. 1995.
- Goldstein, T. (1997): Bilingual life in a multilingual high school classroom: Teaching and learning in Cantonese and English. In: La Revue canadienne des langues vivantes, 53, 2, 539-548.
- Gordon, Scott A. (1997): A case study of an English-language "immersion" project in the Swiss city of B. Bern: Universität Bern, Institut für englische Sprachen und Literaturen, Mémoire de licence.
- Hätte der König seinen Kopf retten können? Ein Rollenspiel um die Französische Revolution. Klett.
- Hallet, W. (1998): The bilingual triangle. Überlegungen zu einer Didaktik des bilingualen Sachfachunterrichts. In: Praxis des Neusprachlichen Unterrichts, 45, 2, 115-125.
- Hallet, W. (1999): Ein didaktisches Modell für den bilingualen Sachfachunterricht: The bilingual triangle. In: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 52, 1, 23-27.
- Halsall, N. D. (1994): Attrition/retention of students in French immersion with particular emphasis on secondary school. In: La Revue canadienne des langues vivantes, 50, 2, 356-372.
- Hamm, C. (1988): The ACTFL oral proficiency interview in a Canadian context: The French speaking proficiency of two groups of Ontario high school graduates. In: Foreign Language Annals, 21, 6, 561-567.
- Harley, B. (1994): After immersion: maintaining the momentum. In: Journal of Multilingual and Multicultural Development, 15, 2, 229-244.
- Harley, B. et al. (1999): Vocabulary skills of French immersion students in their second language. <http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/harley2.htm>

- Harley, B. (2000): Word analysis skills in French immersion at grades 6, 8, and 10. Paper presented at the 5th European Conference on Immersion Programmes, Vaasa, Finland.
- Heer, P. K. (1988): Muttersprache als integriertes Unterrichtsfach an Gymnasien. In: Deutsch lernen, 13, 2, 60-66.
- Heer, P. K. (1988): Zweisprachige Erziehung am Max-Planck-Gymnasium in Dortmund. In: Deutsch lernen.
- Heindler, D. et al. (1996): Formen zweisprachigen Lernens in Österreich. In: Fruhauf, G. et al. (eds): Fremdsprache als Arbeitssprache in Sachfächern: Praxis und Perspektiven bilingualen Lernens in Europa. Alkmaar: Stichting Europrint, 13-30.
- Heister, I. et al. (1993): Bilingualer Unterricht in Rheinland-Pfalz. In: Perspektiven bilingualen Unterrichts, Akademiebericht Nr. 224, 29-57.
- Helfrich, H. (1994): L'enseignement bilingue en Europe: Un compte-rendu. In: ELA, 96, 23-32.
- Helfrich, H. (1995): Bilingualer Unterricht in Europa: eine Bestandsaufnahme. In: L'enseignement/apprentissage des disciplines en langue étrangère – Fachunterricht in der Fremdsprache. Paris: Didier Erudition (= Triangle 13), 7-16.
- Hellekjaer, G. O. (1999): Easy does it: Introducing pupils to bilingual instruction. In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 4, 2, 8 S.
www.ualbrta.ca/~german/ejournal/christi2.htm
- Herreras, J. C. (ed) (1998): L'enseignement des langues étrangères dans les pays de l'Union européenne. Louvain-la-Neuve: Peeters (Bibliothèque des cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain (BCILL) ; 92).
- Hinterlang, C. (1999): Mission du professeur de langue dans l'enseignement bilingue. In: Marsh, D. et al. (eds): CLIL initiatives for the Millenium. Jyväskylä: University of Jyväskylä. 85-87.
- Hoare, P. (2001): A comparison of the effectiveness of a "language aware" and a "non language aware" late immersion teacher. In: Björklund, S. et al. (eds): Language as a tool. Immersion reserarch and practices. Vaasa: Vaasan yliopisto, 196-210.
- Huibregtse, I. (1994): Late immersion in the Netherlands: State of affairs and research plans In: Laurén, C. (ed): Evaluating immersion programs. From Catalonia to Finland, Vaasa: University of Vaasa. 137-153.
- Husum, R. et al. (1991): A survey of graduates from a Saskatchewan French immersion high school. In: La Revue canadienne des langues vivantes, 48, 1, 135-145.
- L'immersione linguistica: Due esperienze ginevrine. In: Lettre circulaire février 1996 de l'ASPF, 11-12.
- Johnson, R. K. (1997): The Hong Kong education system: Late immersion under stress. In: Johnson, R. K. et al. (eds): Immersion education: International perspectives. Cambridge: CUP. 171-189.
- Kästner, H. (1993): Zweisprachige Bildungsgänge an Schulen in der Bundesrepublik Deutschland. In: Die Neueren Sprachen, 92, 1 / 2, 23-53.
- Kaufmann, D. et al. (1978): Overview of secondary and post-secondary French immersion: Issues and research. In: La Revue canadienne des langues vivantes, 34, 604-620.
- Keller, J. (1993): Fremdsprachen als Vermittlungssprachen. In: Babylonia, 2, 11, 36-40.
- Kelmes, E. (1993): Profil und Entwicklung des bilingualen deutsch-französischen Zweiges am Gymnasium Kreuzgasse, Köln. In: Die Neueren Sprachen, 92, 1 / 2, 54-68.

- Kendelbacher, P. (1999): Überschreiten der Grenzen des Unterrichtsfachs: Vorbereitung auf das zukünftige Leben. In: Praxis, 46, 2, 178-187.
- Kilian, V. et al. (eds) (1995): Deutsch als Zweitsprache in der Erwachsenenbildung. Curriculumentwicklung - Übungsmaterial - Lehrerfortbildung. München: Langenscheidt.
- Klam, R. (1998): Enseignement de l'Histoire-Géographie en langue allemande (Section Européenne des Lycées). In: Letzelter, M. et al. (19eds): L'enseignement de deux langues partenaires/Der Unterricht zweier Partnersprachen. Vol. I. Tübingen: Gunter Narr, 207-219.
- Klapper (1994): Germany's „bilinguale Züge“. In: German Teaching, 10, 29-34.
- Klee, C. et al. (eds) (1998): Research and practice in immersion education: looking back and looking ahead: selected conference proceedings. Minneapolis: University of Minnesota, Center for advanced research on language acquisition (CARLA) (CARLA working paper; 10).
- Koeniger, K. (1991): Der bilinguale Zweig am Käthe-Kollwitz-Gymnasium in München. In: EKIB, Herbst 1991, 12-15.
- Koeniger, K. (1993): Bilingualer Geschichtsunterricht am Käthe-Kollwitz-Gymnasium München In: Perspektiven bilingualen Unterrichts, Akademiebericht Nr. 224, 71-97.
- Koll, B.-M. (1999): Leben in naturwissenschaftliche und kultureller Anschauung. Ein Modell für die Mittelstufendifferenzierung: Englisch/Biologie (Gymnasium). In: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 52, 2, 117-127.
- Kong, S. (2001): Writing tasks for the immersion classroom. In: Björklund, S. et al. (eds): Language as a tool. Immersion research and practices. Vaasa: Vaasan yliopisto, 231-249.
- Korsvold, A.-K. (1992): The use of new technologies in the learning and teaching of modern languages in vocationally oriented education upper secondary education (16-19) and adult education. Report on workshop 9A. Council of Europe, Council for Cultural Co-operation.
- Koschat, F. et al. (eds.) (1994): Bilinguale Schulen. Lernen in zwei Sprachen Bildungskooperation mit Ungarn, Tschechien und der Slowakei. Wien: Bundesministerium für Unterricht und Kunst.
- Krechel, H.-L. (1994): Sprachliche Progression im bilingualen Sachfach Erdkunde. In: Grenzüberschreitender Sprachunterricht Nr2, 49-62.
- Krechel, H.-L. (1995): Inhaltsbezogene Spracharbeit im bilingualen Sachfach Erdkunde. In: L'enseignement/apprentissage des disciplines en langue étrangère – Fachunterricht in der Fremdsprache. Paris: Didier Erudition (= Triangle 13), 95-111.
- Krechel, H.-L. (1997): Die Schulen mit bilingualen Zügen in Deutschland (späte teilweise Immersion). In: Gramegna, B. (ed): Die offene Tür: Beiträge zur Immersionsdidaktik. Bozen: Alto Adige, 53-58.
- Krechel, H.-L. (1999): Sprach- und Textarbeit im Rahmen von flexiblen bilingualen Modulen. In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 4, 2, 8 S.
www.ualberta.ca/~german/ejournal/krechel1.htm
- Krieg oder Frieden? Ein Planspiel zur Aussenpolitik Friedrichs des Grossen. Stuttgart: Klett. Fächerübergreifender Unterricht Geschichte, Politik, Deutsch. Fr. 38.30, Fr. 34.70 für 10 zusätzliche Spielanleitungen.
- Kroschewski, A. et al. (1998): A resource base for bilingual educators. Bibliographie Bilingualismus und bilingualer Unterricht. Jyväskylä: University of Jyväskylä.
- Lagemann, A. (1993): Erfahrungen mit deutsch-französisch bilingualen Bildungsgängen am Beispiel des Gymnasiums Osterbek in Hamburg. In: Informationshefte zum Lernen in der Fremdsprache, Heft 5. Kiel.
- Lalonde, R. (1986): La formation des professeurs d'immersion pour le secondaire. In: Les Nouvelles de l'ACPI, 9, 1, 27-29.

- Lamsfuss-Schenk, S. et al. (1999): Bilingualer Sachfachunterricht: Fünf kritische Anmerkungen zum *State of the Art*. In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 4, 2, 7 S. www.ualberta.ca/~german/ejournal/lamsfus2.htm
- Lamsfuss-Schenk, S. (2000): Fremdverstehen im bilingualen Geschichtsunterricht. Beobachtungen aus dem Unterricht und Verbesserungsvorschläge für erfolgreichen bilingualen Sachfachunterricht. In: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 53, 76-80.
- Lamsfuss-Schenk, S. (2001): Fremdverstehen im bilingualen Geschichtsunterricht. In: Abendroth-Timmer, D. et al. (eds): Handlungsorientierung und Mehrsprachigkeit. Fremd- und mehrsprachliches Handeln in interkulturellen Kontexten. Frankfurt a.M. u.a.: Lang 2001 (= Kolloquium Fremdsprachenunterricht, Bd. 7).
- Landesinstitut für Schule und Weiterbildung NRW (1997): Bilinguales Lernen - Englisch. 5 Bände. Soest: LSW.
- Landesinstitut für Schule und Weiterbildung NRW (2000): Fremdsprachen als Arbeitssprachen im Unterricht. Eine Dokumentation der Schulen mit bilinguaem Angebot in der Bundesrepublik Deutschland. Soest: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung.
- Landolt, H. et al. (1999): Fächerintegrierender Unterricht. Aarau: Sauerländer.
- Lapkin, S. et al. (1983): Late immersion in perspective: The Peel study. In: La Revue canadienne des langues vivantes, 39, 182-206.
- Lauer-Peter, U. / Ernst, M. (1997): Bilingualer Sachfachunterricht. Realität oder Wunschdenken. In: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 44, 4, 417-421.
- Lauten, G. et al.: Barriers and bridges – intercultural conflicts and encounters. 18 Arbeitsblätter mit didaktisch-methodischen Kommentaren. Sekundarstufe II. Stuttgart: Klett.
- Lehrplan Gemeinschaftskunde. Bilingualer Zug Englisch. Jahrgangsstufen 11 bis 13 der gymnasialen Oberstufe. Rheinland-Pfalz, 1998.
- Lernen für Europa (1992). Neue Lebens- und Lernformen in der Schule: Bericht über ein OECD/CERI-Seminar, durchgeführt vom Bundesministerium für Unterricht und Kunst (Österreich) in Zusammenarbeit mit der Projektgruppe "Innovation im Bildungswesen" der Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung (Bundesrepublik Deutschland) und der Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (Schweiz), 1991, Stift Geras (Österreich). Bonn: Köllen.
- Lettre circulaire février 1996 de l'ASPF.
- Letzelter, M. (1994): Les sections européennes dans les lycées professionnels. In: Französisch heute, 3, 310-312.
- Lewis, C. et al. (1989): Secondary French immersion: A study of students who leave the program. In: La revue canadienne des langues vivantes, 45, 3, 539-548.
- Lindholm, K. (1990): High-School bilingual partial immersion programme. In: Padilla, A. M. et al. (eds): Foreign language education: Issues and strategies. Newbury Park: Sage Publications, 140-155.
- Lehrplan Gemeinschaftskunde: Bilingualer Zug Englisch. Jahrgangsstufen 11 bis 13 der gymnasialen Oberstufe. Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Weiterbildung.
- Lorch, S. et al. (1992): Late Hebrew immersion at Mount Scopus College, Melbourne: Towards complete Hebrew fluency for Jewish day school students. In: Language and Language Education, 2, 1, 1-29.
- Lotherington, H. (2001): A tale of four teachers: A study of an Australian late-entry content-based programme in two Asian languages. In: IJBEB, 4, 2, 97-106.

- Lütolf, I. (1994): L'éducation bilingue. Avec une recherche empirique dans les lycées avec section bilingue franco-allemande en Allemagne. Mémoire de licence. Université de Zurich.
- Lussier, D. et al. (1993): Measuring L2 proficiency in High-School level exchange students. In: La revue canadienne des langues vivantes, 49, 3, 526-549.
- Lussier, et al. (1995): Un bain culturel et linguistique de trois mois en milieu francophone, peut-il effacer les lacunes de l'immersion? In: La revue canadienne des langues vivantes, 52, 1, 59-80.
- Marsh, D. et al (1999) (eds): Lehren und lernen: ein Programm zur Einführung des fremdsprachlichen Fachunterrichts: Deutsch, Sekundarstufe II / Wolfgang Scholter et al. Jyväskylä: University, Continuing education centre, + 3 cassettes vidéos.
- Marsh, D. et al (2001): Profiling European CLIL classrooms. Languages open doors. Jyväskylä: University of Jyväskylä.
- Mäsch, N. (1981): Sachunterricht in der Fremdsprache an Gymnasien mit deutsch-französisch bilinguaalem Zug. In: Neusprachliche Mitteilungen, 1, 18-28.
- Mäsch, N. (1989): Bilingualer Sachunterricht. In: Bausch, K.-R. et al. (eds): Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Francke, 280-283.
- Mäsch, N. (1989): Deutsch-französische bilinguale Züge an Gymnasien: In: Christ, H. et al. (eds.): Französisch als erste Fremdsprache. Giessen. 31-41.
- Mäsch, N. (1991): Ziele des zweisprachigen (deutsch-französischen) Bildungsweges. In: Raasch, A. et al. (eds) Fremdsprachen lehren und lernen. Saarbrücken: SALUS. 47-56.
- Mäsch, N. (1992): Beitrag zum Forum bilingualer Unterricht. In: Raasch, A. et al. (eds): Fremdsprachen lehren und lernen: Perspektiven für ein Europa nach 1992. Saarbrücken, 47-56.
- Mäsch, N. (1992): Grundsätze und Aspekte zur Einrichtung bilingual deutsch-französischer Züge an Gymnasien in Deutschland sowie Wünsche an die Wissenschaften. In: EKIB Newsletter 4, 12-32.
- Mäsch, N. (1993): The German model of bilingual education: An administrator's perspective. In: Baetens-Beardsmore, H. (ed): European models of bilingual education, 155-172.
- Mäsch, N. (1993): Grundsätze des bilingual deutsch-französischen Bildungsgangs am Gymnasium in Deutschland. In: Der fremdsprachliche Unterricht Französisch, 1, 3-8.
- Mäsch, N. (1994): Les disciplines non linguistiques du cursus bilingue. In: ELA, 96, 87-103.
- Mäsch, N. (1994): La recherche d'efficacité. Le cas de la Rhénanie-Westphalie. In: Revue internationale d'éducation, 4, 35-46.
- Mäsch, N. (1995): Bilingualer Bildungsgang. In: Bausch, K-R. et al. (eds): Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Francke, 338-342.
- Mäsch, N. (1995): Le modèle allemand. In: Revue Internationale d'Education, 7, 45-58.
- Mäsch, N. (1998): Bilingualer Bildungsgang mit Deutsch als Fremdsprache. In: Kuhs, K. et al. (eds): Pfade durch Babylon. Freiburg, 49-86.
- Mäsch, N. (2000): Conception des langues étrangères et choix des disciplines non linguistiques. In: Le français dans le monde, janvier, 69-73.
- Maillard, J.-P. (1994): Les sections bilingues. In: La Lettre européenne de l'éducation, no 22.
- Maillard, J.-P. (1995): Enseignement bilingue et enseignement international. In: Revue Internationale d'Education, 7, 71-78.

- Marsh, D. et al. (1996): Teaching content through a foreign language in Finland. In: Fruhauf, G. et al. (eds): Fremdsprache als Arbeitssprache in Sachfächern: Praxis und Perspektiven bilingualen Lernens in Europa. Altmaar: Stichting Europrint, 45-66.
- Marsh, D. et al. (1996): Sachfächer in einer Fremdsprache in Finnland. In: Fruhauf, G. et al. (eds): Teaching content through a foreign language. Altmaar: Stichting Europrint, 47-68.
- Marsh, D. et al. (eds) (1996): Mainstream bilingual education in the Finnish vocational sector. Helsinki: Finnish National Board of Education.
- Marsh, D. et al. (eds) (1999): Lehren und Lernen in Fremdsprachen. Jyväskylä: Continuing Education Centre.
- Marsh, D. et al. (eds) (1999): Future scenarios in content and language integrated learning. Jyväskylä: Continuing Education Centre.
- Marsh, D. et al. (eds) (1999): CLIL initiatives for the millenium: report on the CEILINK think-tank. Jyväskylä: Continuing Education Centre.
- Marsh, D. et al. (eds) (1999): Implementing content and language integrated learning. Jyväskylä: Continuing Education Centre.
- Marsh, D. et al. (eds) (1999): Lehren und Lernen in Fremdsprachen. Ein Programm zur Einführung des fremdsprachlichen Fachunterrichts. Deutsch Sekundarstufe II. Jyväskylä: Universität Jyväskylä.
- Marsh, D. et al. (eds) (1999): Vers le plurilinguisme / Unterrichtsziel Mehrsprachigkeit. Jyväskylä: Universität Jyväskylä.
- Masih, J. (ed) (1999): Teaching through a foreign language. London: CILT.
- Maurer, B. (1997): Apprendre en alternant les langues: stratégies énonciatives en classe „bilingue“. In: ELA 108, 475-484.
- Mention bilingue sur le certificat de maturité - procédure et critères. Juillet 1998, Berne: OFES.
- Mentz, O. (2001): Ist "bilingualer Unterricht" glaubwürdig? - Ein Plädoyer für fremdsprachiges Sachlernen im 21. Jahrhundert. In: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 54, 2, 68-77.
- Métayer, M. (1999): Enseignement bilingue et citoyenneté. In: Marsh, D. et al. (eds): CLIL initiatives for the Millenium. Jyväskylä: University of Jyväskylä. 92-94.
- Meusemann, H. (1987): Geschichte als bilinguales Sachfach im deutsch-französischen Bildungsgang. In: Der Fremdsprachliche Unterricht, 84, 2, 26-29.
- Mian, C. (1984): L'enseignement immersif au secondaire. In: Langue et société, 12, 12-16.
- Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Weiterbildung (1998): Lehrplan Gemeinschaftskunde. Bilingualer Zug: Englisch. Jahrgangsstufe 11 bis 13 der gymnasialen Oberstufe. Worms: Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Weiterbildung, Rheinland-Pfalz.
- Ministerium f. Schule, Wissenschaft und Forschung (MSWF) des Landes Nordrhein-Westfalen: Zweisprachiger Unterricht. Bilinguale Angebote in Nordrhein-Westfalen. www.mswf.nrw.de/miak/schule/bilingual.php3
- Moos, (1994): Das Zürcher „Liceo artistico“. In: Lernen für Europa. Neue Lebens- und Lernformen in der Schule. Bonn. 56-58.
- Morrison, F. et al. (1983): Subjects taught in French. Ottawa: Ottawa Board of Education.
- Morrison, F. (1985): French immersion students in secondary and post-secondary schools. In: McGillivray, W. R. (ed): More French s'il vous plaît! Ottawa: CPF, 73-82.

- Morrison, F. et al. (1985): French speaking proficiency of Ottawa area immersion students at the grade 12 level. In: Les Nouvelles de l'ACPI, 8, 3, 20-21.
- Mühlmann, H. et al. (1991): Bilinguale deutsch-englische Bildungsgänge an Gymnasien - Diskussion didaktisch-methodischer Probleme. In: Die Neueren Sprachen, 90, 1, 2-23.
- Network TCFL. University of Jyväskylä. Continuing Education Centre.
- Neufeld, G. (1993): Early French immersion and proficiency in English: Some long-range effects. In: Langue et Société, 43, 8-10.
- Neuner, G. (1987): Fachtheoretische in der Berufsausbildung ausländischer Jugendlicher - Verstehensbarrieren, Verstehenshilfen, Verstehensstrategien. In: Zielsprache Deutsch, 3, 36-49.
- Die Neuren Sprachen, 92, 1993: Themenheft „Bilingualer Unterricht“.
- Nixon, J. et al. (1996): Schweden – ein Land mit rasch wachsender bilingualer Erziehung und Ausbildung durch Immersion. In: Fruhauf, G. et al. (eds): Fremdsprache als Arbeitssprache in Sachfächern: Praxis und Perspektiven bilingualen Lernens in Europa. Altmaar: Stichting Europrint, 139-160.
- Nordmann, J. (1995): Enseigner la physique et la chimie en anglais dans un lycée français. In: L'enseignement/apprentissage des disciplines en langue étrangère – Fachunterricht in der Fremdsprache. Paris: Didier Erudition (= Triangle 13), 63-73.
- Obadia, A. A. et al. (1997): Attrition in French immersion programs: Possible solutions. In: La Revue canadienne des langues vivantes, 53, 3, 506-529.
- Oestreich, K. et al. (1997): Der Einsatz einer Fremdsprache als Arbeitssprache in nichtsprachlichen Gegenständen: Ergebnisse einer bundesweiten Direktorenbefragung an Schulen der Sekundarstufe, im Schuljahr 1996/97. ZSE Report 31, Erfahrungen und Lehrerbildung. Berichte Reihe III, Nr. 4. Graz: ZSE III.
- Otten, E. (1997): Materialentwicklung für Fremdsprachen als Arbeitssprachen im Unterricht. In: Wege zur Mehrsprachigkeit 1, Soest: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung, 43-49.
- Otten, E. et al. (1993): Bilinguales Lernen in Nordrhein-Westfalen: Ein Werkstattbericht - Konzepte, Probleme, Lösungsversuche. In: Die Neueren Sprachen, 92, 1 / 2, 69-94.
- Otten, E. (1999): Nachdenken über den funktionalen Einsatz von Fremdsprache(n) und Muttersprache(n) in der inhaltsbezogenen Arbeit. In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 4, 2, 14 S. www.ualbrta.ca/~german/ejournal/otten5.htm
- Otto, A. (1991): Das Fremde und das Eigene. In: Wode, H. et al. (eds): Erfahrungen aus der Praxis des bilingualen Unterrichts. Informationshefte zum bilingualen Unterricht, Heft 2, Eichstätt. EKIB, 28-33.
- Otto, A. (1992): Fertigkeiten (Skills) in Geschichte auf Englisch. In: EKIB - Newsletter, 5, 10-13.
- Pain, A. (1994): L'apprentissage bilingue de l'allemand au collège. In: Französisch heute, 3, 303-306.
- Palikarska, B. (1995): L'enseignement bilingue en Bulgarie et dans les pays d'Europe Centrale et Orientale. In: L'enseignement/apprentissage des disciplines en langue étrangère – Fachunterricht in der Fremdsprache. Paris: Didier Erudition (= Triangle 13), 17-27.
- Papo, E. (1994): Variations à Varna: Une rencontre internationale sur l'organisation des enseignements bilingues. In: ELA, 96, 33-44.
- Pennington, M. C. (1999): Framing bilingual classroom discourse: Lessons from Hong Kong secondary school English classes. In: International Journal of bilingual education and bilingualism, 2, 1, 53-73.

- Pernet, Y. (1996): Bilinguale Erziehung in Frankreich: die europäischen Züge. In: Fruhauf, G. et al. (eds): Fremdsprache als Arbeitssprache in Sachfächern: Praxis und Perspektiven bilingualen Lernens in Europa. Altmaar: Stichting Europrint, 69-83.
- Pfeil, U. (1996): Der deutsch-französische Krieg 1870/71 im bilingualen Geschichtsunterricht der Sekundarstufe II. In: Neusprachliche Mitteilungen, 49, 4, 241-248.
- Pilzecker, B. (1991): Fremdsprachiger Fachunterricht im Rahmen des bilingualen Unterrichts. In: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 1, 9-16.
- Pilzecker, B. (1997): Bewusstmachender Sprachunterricht in englischsprachigen Sachfächern. In: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 44, 1, 26-40.
- Pilzecker, B. (1997): Quellenarbeit im bilingualen Geschichtsunterricht. Beispiel: History auf englisch. In: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 44, 4, 369-375.
- Plaschy, St. et al. (2001): Zweisprachige Matura Biel-Bienne. Kurzbericht über die bisherigen Ergebnisse der Evaluation des ersten Jahrgangs der zweisprachigen Matura, zuhanden der Rektorate des Deutschen Gymnasiums Biel und des Gymnase Français Bienne (miméo).
- Le plurilinguisme en Suisse: utopie, luxe ou nécessité? Séminaire du 13 mars 1998 à Berne Berne: Maison latine.
- Poon, A. Y. K. (1999): Chinese medium instruction policy and its impact on English learning in post-1997 Hong Kong. In: International Journal of bilingual education and bilingualism, 2, 2, 131-.
- Portmann-Tselikas, P. (1998): Sprachförderung im Unterricht. Handbuch für den Sach- und Sprachunterricht in mehrsprachigen Klassen. Zürich: Orell Füssli.
- Portolano, A. (1996): Das Liceo Classico Europeo, eine italienische Schule für Sprachen und Kultur. In: Fruhauf, G. et al. (eds): Fremdsprache als Arbeitssprache in Sachfächern: Praxis und Perspektiven bilingualen Lernens in Europa. Altmaar: Stichting Europrint, 107-118.
- Praxis Geschichte (Westermann), Themenheft "Bilingualer Unterricht". 2/2002.
- Provost, M. (1995): Aimer lire en classe d'immersion: Projets et activités pédagogiques pour donner le goût de lire en français aux élèves de 12 à 18 ans. Nepean: ACPI.
- Quoi de neuf? Nouvelles bilingues. Gemeinsames Infoblatt von der AG der Gymnasien mit zweisprachig deutsch-französischem Zug in Deutschland, Elternvereinigung der Gymnasien mit zweisprachig deutsch-französischem Zug in Deutschland, Freunde und Förderer der Gymnasien mit zweisprachig deutsch-französischem Zug in Deutschland. Ab 1995.
- Raasch, A. (1996): Bilinguale Zweige - eine Diskussion. In: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 4, 222-223.
- Radermacher, H. (1996): Englischsprachige Unterrichtsmedien (UK, USA) zum Thema Fledermäuse. In: Praxis der Naturwissenschaften – Biologie, 45, 39-41.
- Rahmenlehrplan für die Maturitätsschulen (1994). Mit Handreichungen zur Umsetzung. Bern: EDK (= Dossier 30A).
- Rasch, P. (1990): Zielsetzung und Entwicklung des Deutsch-Französischen Gymnasiums Saarbrücken 1961-1977. In: SALUS, 6, 169-180.
- Raschle, I. (2000): Wenn die Physik plötzlich französisch tönt. In: Doppelpunkt 2/00, 12-13.
- Rast, B. (1996): Unterrichtsmaterial für bilingualen Fachunterricht. Diplomarbeit (Mimeo).
- Rautenhaus, H. (2000): Prolegomena zu einer Didaktik des bilingualen Sachfachunterrichts. In: Bach, G. et al (eds): Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang. 115-126.
- Read, J. (1996): Recent developments in Australian late immersion language education. In: Journal of Multilingual and Multicultural Development, 17, 6, 469-484.

- Reinders, K. (1999): Unterrichtsvorhaben statt Klassenarbeit - ist das überhaupt machbar? In: Der fremdsprachliche Unterricht Englisch, 1, 12-17.
- Rhéaume, M. (1997): L'enseignement de la grammaire en immersion française au secondaire: Les premières lignes d'un curriculum communicatif basé sur les besoins des apprenant(e)s In: La Revue canadienne des langues vivantes, 53, 2, 403-548.
- Rheinland-Pfalz. Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Weiterbildung. Lehrplan Gemeinschaftskunde: bilingualer Zug, Englisch: Jahrgangsstufen 11 bis 13 der gymnasialen Oberstufe (Mainzer Studienstufe). Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Weiterbildung Rheinland-Pfalz, 1998.
- Rosenthal, J. W. (1995): The theoretical basis for linguistically modified science instruction. In: Teaching science to language minority students. Clevedon: Multilingual Matters, 140-149.
- Sallez Weiss, S. (1995): Le bilinguisme en Suisse: un moyen de rapprocher les communautés unilingues: la dixième année linguistique: expérience de bilinguisme en contexte scolaire dans le Canton de Fribourg. Besançon: Université de Franche-Comté.
- Sauer, F. (1995): L'enseignement de l'histoire et de la géographie en section bilingue franco-allemande dans le Land de Rhénanie-Palatinat. In: L'enseignement/apprentissage des disciplines en langue étrangère – Fachunterricht in der Fremdsprache. Paris: Didier Erudition (= Triangle 13), 75-94.
- Schmid-Schönbein, G. et al. (1998): Bilingualer Sachfachunterricht. In: Timm, J. P. (ed): Englisch lernen und lehren. Berlin: Cornelsen. 201-210.
- Schröder, K. (1991): Fremdsprachenbedarf und Fremdsprachenlernbedürfnis. In: Wode, H. et al. (eds): Erfahrungen aus der Praxis des bilingualen Unterrichts. Informationshefte zum bilingualen Unterricht, Heft 2, Eichstätt. EKIB, 8-17.
- Schütz, H. (1993): Politik bilingual - Anmerkungen zum Unterricht im Sachfach Politik in deutsch-englischen Zweisprachenzweigen an Gymnasien in Nordrhein-Westfalen. In: Die Neueren Sprachen, 92, 1 / 2, 94-113.
- Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (1991): Übersicht zu Stand und Entwicklung der zweisprachigen deutsch-französischen Züge an allgemeinbildenden Sekundarschulen in den Ländern in der Bundesrepublik Deutschland.
- Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (1992): Übersicht zu Stand und Entwicklung der zweisprachigen deutsch-englischen Züge an allgemeinbildenden Sekundarschulen in den Ländern in der Bundesrepublik Deutschland.
- Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (ed) (1997): Deutsch-französische Zusammenarbeit im allgemeinbildenden Schulwesen. Bonn: Ständige Konferenz der Kultusminister.
- Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (ed) (1999): Konzepte für den bilingualen Unterricht. Erfahrungsbericht und Vorschläge zur Weiterentwicklung. Bericht des Schulausschusses vom 4.1.1999. Bonn: Ständige Konferenz der Kultusminister.
- Senekowitsch, D. (s. d.): Insegnamento e maturità bilingue: vantaggi, svantaggi, possibili soluzioni. Lavoro di diploma. Università di San Gall. Mimeo. (1999).
- Shapson, St. et al. (1978): A study of late immersion French program in a secondary school. In: La Revue canadienne des langues vivantes, 34, 2, 186-193.
- Shapson, St. et al. (1981): Evaluation of a summer immersion program for secondary students. In: Journal of Multilingual and Multicultural Development, 2, 1, 65-81.

Shapson, St. (1985): Post-secondary bilingual education: Identifying and adapting to the shift in second-language demands. In: *La Revue canadienne des langues vivantes*, 41, 5, 827-834.

Shapson, St. et al. (1989): Secondary French immersion: a study of students who leave the program. In: *La Revue canadienne des langues vivantes*, 50, 2, 312-345.

Siegrist, O. K. et al. (1994): Physik auf Englisch. Wie zwei Schulfächer kooperieren können. In: *Praxis des Neusprachlichen Unterrichts*, 3, 227-236.

Sprachliches und fachliches Lernen. Förderung in der deutschen Sprache als Aufgabe des Unterrichts in allen Fächern. Landesinstitut für Schule und Weiterbildung, NRW.

Städeli, Chr. et al. (1998): ELF - konkret. Erweiterte Lehr- und Lernformen. Aarau: Sauerländer.

Steinbach, D. (1993): Die Französische Revolution 1793/94. Fächerverbindender Unterricht Deutsch / Französisch / Bildende Kunst. Stuttgart: Klett. Lehrerheft und Arbeitsmaterialien.

Steinbach, D. (1993): Zwei Gesellschaftsromane im 19. Jahrhundert: Effi Briest und Madame Bovary. Fächerverbindender Unterricht Deutsch / Französisch. Stuttgart: Klett. Lehrerheft und Arbeitsmaterialien.

Steinbach, D. (1994): Transit: Exil in Frankreich. Fächerverbindender Unterricht Deutsch / Französisch / Bildende Kunst. Stuttgart: Klett. Lehrerheft und Arbeitsmaterialien.

Steinmüller, U. (1995): Deutsch als Fremdsprache im Ingenieurstudium. In: *Zielsprache Deutsch*, 3, 143-147.

Stoks, G. (1990): Curriculum development for modern languages in upper secondary, general, technical and vocational education 15/16 - 18/19. Report on workshop 1A. Council of Europe, Council for Cultural Co-operation.

Stover, H. (1992): Entwicklung eines Konzeptes für bilinguale Züge. Englisch bilingual in Rheinland-Pfalz. In: *EKIB - Newsletter*, 4, 4-11.

Strauss, W. H. (1996): Britische und irische Geschichte im Englischunterricht. Überlegungen zu einem vernachlässigten Thema. In: *Praxis des Neusprachlichen Unterrichts*, 43, 4, 357-364.

Stevens, P. (1971): The medium of instruction (mother-tongue/second language) and the formation of scientific concepts. In: *IRAL*, 9, 3, 267-274.

Svecnik, E. (1998): Zur Evaluation des Bilingualen Unterrichts an der Grazer Internationalen Schule (GIBS): Ergebnisse einer Schülerbefragung der ersten und zweiten Kohorte auf der 10. bzw. 11. Schulstufe im Schuljahr 1997/98 (Unveröffentlichter Forschungsbericht). Graz: ZSE II.

Swain, M. (1977): L2 and content learning: A Canadian bilingual education program at the secondary grade levels. Toronto: OISE.

Subject learning and teaching in a foreign language (1995). Paris: Didier Erudition (= Triangle no 13).

Tauke, O. (1999): Geschichte des Vormärzes und der Revolution von 1848/49. Eine Unterrichtsreihe im bilingualen deutsch-englischen Geschichtsunterricht in einem Grundkurs der Jahrgangstufe 12. Unveröff. Manuskript. Bonn.

Teaching content through a foreign language (1999). Bilingual education in the TEL2L project. A pilot module. Landau: Verlag empirische Pädagogik.

Teaching content through a foreign language (1999). Case studies on current practices in mainstream bilingual education in France, Germany, Spain and the U. K. Landau: Verlag empirische Pädagogik.

- Teaching content through a foreign language (2000). A strategy guide for the bilingual classroom. Landau: Verlag empirische Pädagogik.
- Teutsch, K. et al. (1997): Deutsch als Unterrichtssprache im Fachunterricht. Experimentelle Einbettung von Sprachunterricht. In: Fremdsprache Deutsch, Sondernummer 2, 29-33.
- Thompson, A. (1991): Exploring bilingual support in the secondary school. London: Hounslow Language Service.
- Thürmann, E. et al. (eds) (1993): Bilingual education in secondary schools: learning and teaching non-language subjects through a foreign language. Report of workshop 12A, Soest, Germany, 26 September-2 October 1993. Strasbourg: Council of Europe (Language learning for European citizenship).
- Thürmann, E. et al. (1993): Überlegungen zur Entwicklung von Lehr- und Lernmaterial für den bilingualen Fachunterricht. In: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 3, 2, 39-55.
- Thürmann, E. (1997): Arbeitssprache Englisch: Thema einer überregionalen Fachtagung im Landesinstitut. In: Wege zur Mehrsprachigkeit 1, Soest: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung, 40-42.
- Thürmann, E. (2000): Eine eigenständige Methodik für den bilingualen Fachunterricht? www.learn-line.nrw.de/angebote/berichtsarchiv/pdf/ar0003.pdf
- Thürmann, E. (2000): Eine eigenständige Methodik für den bilingualen Sachfachunterricht?. In: Bach, G. et al (eds): Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang. 75-93.
- Thürmann, E. (2000): Zwischenbilanz zur Entwicklung der bilingualen Bildungsangebote in Deutschland. www.learn-line.nrw.de/angebote/berichtsarchiv/
- Vers une maturité bilingue. In: L'Ecole. Magazine d'information de Département de l'instruction publique de Genève, no 25, décembre 2001. 14-15.
- Vial, G. (1996): Bilinguisme par immersion en classes de maturité professionnelle technique. In: Babylonia, 1, 19-23.
- Vignola, M.-J. et al. (1991): L'écriture en langue maternelle et en langue seconde chez les diplômés d'immersion française. In: ELA, 82, 94-115.
- Vindayer, C. (1994): Expérience de bilinguisme à l'Ecole des Métiers de Fribourg. Travail présenté à l'Institut Suisse de Pédagogie pour la Formation Professionnelle.
- Vollmer, H. J. (2000): Bilingualer Sachfachunterricht als Inhalts- und Sprachlernen. In: Bach, G. et al (eds): Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang. 51-237.
- Vollmer, H. J. (2000): Förderung des Spracherwerbs im bilingualen Sachfachunterricht. In: Bach, G. et al (eds): Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang. 139-158.
- Weber, M. (1999): Mathematik als bilinguales Sachfach. Unterrichtsversuch zum bilingualen Modul. In: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 52, 1, 51-53.
- Weber, R. (1993): Bilingualer Erdkundeunterricht und Internationale Erziehung. Nürnberg: Hochschulverband für Geografie und ihre Didaktik.
- Wefers, E. (1991): Erfahrungsbericht über den bilingualen deutsch-spanischen Zug am Albert-Schweitzer-Gymnasium Hürth. In: Mitteilungen des Deutschen Spanischlehrerverbands Nr. 58/59, 1-22.
- Weller, F. R. (1996): Fremdsprachiger Sachfachunterricht in bilingualen Bildungsgängen. In: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 1, 73-80.

- Werlen, I. / Fuchs, G. (1999): Zweisprachige Klassen der Bieler Gymnasien. Projektverlauf 1998/99. Befragung der Schülerinnen und Schüler, der Eltern und der Lehrerschaft. Bern: Universität Bern, UFM.
- Wesche, M. B. et al. (1990): French immersion: post-secondary consequences for individuals and universities. In: *La Revue canadienne des langues vivantes*, 46, 3, 430-451.
- Wetzel-Kranz, B. (2001): Biel zwanzig Jahre danach. Die Erfahrungen der ersten gemeinsamen zweisprachigen Maturaabteilung des Deutschen und des Französischen Gymnasiums Biel aus der Sicht der Schülerinnen und Schüler. In: Adamzik, K. et al. (eds): *Sprachkontakt, -vergleich, -variation*. Festschrift für Gottfried Kolde zum 65. Geburtstag. Tübingen: Max Niemeyer, 437-454.
- Wildhage, M. (1995): Materialentwicklung für den bilingualen deutsch-englischen Unterricht in Geschichte: Gedanken zur Integration des sach-fachlichen und fremdsprachlichen Lernens. In: *L'enseignement/apprentissage des disciplines en langue étrangère – Fachunterricht in der Fremdsprache*. Paris: Didier Erudition (= Triangle 13), 113-149.
- Wildhage, M. (2000): Bilingualer Unterricht in Niedersachsen. In: *Neusprachliche Mitteilungen*, 53, 4, 212-219.
- Williams, C. (2000): Bilingual teaching and language distribution at 16+. In: *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 3, 2, 129-148.
- Wilms, H. (1979): Sprachvermittlung und Projektarbeit. In: *Deutsch lernen*, 4, 11-27.
- Wittenbrock, R. (1995): Geschichte als bilinguales Sachfach? Erfahrungen und Überlegungen an einer binationalen Schule. In: *Neusprachliche Mitteilungen*, 48, 2, 107-115.
- Wode, H. (1995): *Lernen in der Fremdsprache: Grundzüge von Immersion und bilinguaem Unterricht*. Kiel.
- Wode, H. (1998): A European perspective on immersion teaching: The German scenario. In: Arnau, J. et al. (eds): *Immersion Programmes: A European perspective*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 43-65.
- Wokusch, S. et al. (2001): *Etat de situation de la maturité bilingue. Compétences linguistiques des élèves de 2^e année. Rapport intermédiaire*. Lausanne: URSP.
- Wolff, D. (1997): *Bilingualer Sachfachunterricht: Versuch einer lernpsychologischen und fachdidaktischen Begründung*. Behörde für Schule, Jugend und Berufsbildung der Freien und Hansestadt Hamburg (ed): *Initiativen für den Fremdsprachenunterricht an Hamburger Gymnasien*. Hamburg.
Auch unter: www.uni-wuppertal.de/FB4/bilingu/bilingualer_sachfachunterricht.htm
- Wolff, D. (1997): Content-based bilingual education or using foreign languages as working languages in the classroom. In: Marsh, D. et al. (eds): *Aspects of implementing plurilingual education: Seminar and field notes*. Jyväskylä: Continuing Education Centre, 51-64.
- Wolff, D. (1997): Zur Förderung von Sprachbewusstheit und Sprachlernbewusstheit im bilingualen Sachfachunterricht. In: *FLUL*, 26, 167-183.
- Wolff, D. (1999): Content-based language learning: Some critical issues. In: Marsh, D. et al. (eds): *CLIL initiatives for the Millenium*. Jyväskylä: University of Jyväskylä. 122-124.
- Wulf, (1996): Englisch im Sprach- und Sachfachunterricht. In: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 3, 277-283.

Vidéos

Australian Association of Language Immersion Teachers (AALIT) (1995): *Immersion teaching practices*. Toowoomba: The University of Southern Queensland (USQ).

Bi.li. Zweisprachiges Lernen an Berufsschulen. 2001. Verlag Impulse Zürich.

Intertalk (1997). University of Jyväskylä.

Marsh, D. et al (1999) (eds): Lehren und lernen: ein Programm zur Einführung des fremdsprachlichen Fachunterrichts: Deutsch, Sekundarstufe II / Wolfgang Scholter et al. Jyväskylä: University, Continuing education centre, + 3 cassettes vidéos.

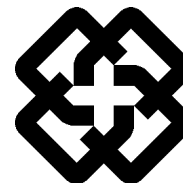
Teaching with foreign languages (1998). University of Jyväskylä.

Sites Internet

Arbeitsgemeinschaft der Gymnasien mit zweisprachigem deutsch-französischen Zug in Deutschland	http://if-duesseldorf.org/biling/quoideneuf/quoideneuf.htm
Bi.li. Zweisprachiges Lernen an Berufsschulen	www.bildungsentwicklung.ch/fremdsprachen
Le Billet du bilingue. Lettre mensuelle destinée aux enseignants des établissements bilingues francophones	www.ciep.fr/langue/bilingue/
Bildungsserver NRW	www.learn.line.de
Ecole Schmid	www.ecole-schmid.ch/franz/bilingue.html
CLIL	www.euroclil.net
DIESeLL – Distance in-service education for enhancing second language learning	www.cec.jyu.fi/diesell/
Ecole Moser	www.ecole-moser.ch
Forum für den bilingualen Unterricht, mailingliste	www.bildung.hessen.de/mailman/listinfo/bilingual
Friedrich-Ebert-Gymnasium Bonn, mit bilingualem deutsch-französischen Zweig und Montessoriateilung	www.feg-bonn.de
Gymnase de Bienne	www.kl.unibe.ch/sec2/gymbield
Gymnase de Morges	www.gymnase-morges.ch/docs/Matu.html
Gymnasium Osterbek	www.hh.schule.de/osterbek/index.htm
Liceo Artistico di Zurigo	www.liceo.ch
Lycée-Collège des Creusets, Sion, VS	www.lcc.vynet.ch
Materialsammlung für den bilingualen Unterricht	http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual
Ministerium für Schule, Wissenschaft und Forschung (MSWF) des Landes Nordrhein-Westfalen: Zweisprachiger Unterricht	www.mswf.nrw.de/miak/schule/bilingual.php3
Sections bilingues franco-allemandes	http://bilingues.org
Studiengang bilingualer Sachfachunterricht	http://www.uniwuppertal.de/FB4/welcome.htm
Studiengang bilingualer Sachfachunterricht	http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/slf/bili/biling.htm
Supports authentiques, technologies de l'information	www.lehrer-online.de
Universität Wuppertal	www.uniwuppertal.de/FB4/bilingu/texte.htm
Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht (online)	www.ualberta.ca/~german/ejournal/

EDK	Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren
CDIP	Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique
CDPE	Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione
CDEP	Conferenza svizra dals directurs chantunals da l'educaziun publica

CH-3001 Bern, Zähringerstrasse 25, Postfach 5975
Internet: <http://edkwww.unibe.ch>



Déclaration concernant la promotion de l'enseignement

bilingue en Suisse

du 2 mars 1995

Les *Recommandations et décisions concernant l'introduction, la réforme et la coordination de l'enseignement de la deuxième langue nationale pour tous les élèves pendant la scolarité obligatoire*, adoptées par la CDIP en 1975, stipulaient qu'il était admis que l'apprentissage d'une langue étrangère était "un des objectifs de l'enseignement", et les *Points de rencontre à la charnière des scolarités obligatoire et postobligatoire*, édictés en 1986, précisaient et étendaient cet objectif.

La CDIP apprécie les mesures entreprises et les efforts fournis par les autorités cantonales pour mettre en oeuvre les recommandations et décisions précitées, et les prie de continuer à oeuvrer dans ce sens.

L'apprentissage des langues étrangères revêt une importance toujours plus grande. Une bonne connaissance des langues - nationales et autres - contribue à renforcer la cohésion entre les différentes communautés linguistiques et culturelles du pays et facilite la cohabitation avec d'autres groupes linguistiques. En Suisse comme à l'étranger, le plurilinguisme facilite la mobilité des personnes, que ce soit pour leur formation ou pour l'exercice d'une activité professionnelle. Il convient par conséquent de soutenir et d'encourager les efforts qui sont faits, dans le cadre de l'enseignement général et de la formation professionnelle, pour améliorer encore les compétences linguistiques.

L'enseignement bilingue - à savoir: l'enseignement, dans une langue étrangère, de disciplines non linguistiques, précédé, accompagné ou suivi d'un enseignement de la langue étrangère elle-même - est un moyen approprié pour accroître l'efficacité de l'apprentissage des langues et compléter d'autres formes d'enseignement des langues étrangères.

- L'enseignement bilingue devrait être offert dans tous les types d'écoles, en tenant compte de l'âge des apprenants et des apprenantes et de la situation locale;
- Il faut permettre et encourager l'obtention de certificats et de diplômes de fin d'études bilingues et, en particulier, de certificats de maturité portant la mention "enseignement bilingue";
- Les autorités sont appelées à éliminer tout ce qui, du point de vue juridique et administratif, pourrait faire obstacle à l'introduction d'un enseignement bilingue et à créer, au niveau de la formation des enseignants et des enseignantes, du matériel d'apprentissage et du matériel d'enseignement, des conditions favorables à cet enseignement.

La CDIP s'engage à promouvoir l'échange d'informations et d'expériences sur les projets à venir, les modèles existants, les résultats de la recherche et les évaluations effectuées dans le domaine de l'enseignement bilingue. Cela devrait permettre d'éviter des doubles emplois et d'assurer une coordination optimale des différents travaux.

Approuvé par l'Assemblée plénière le 2 mars 1995.

Rapport de la Commission pédagogique et de la Commission Langue 2 / Langues étrangères de la CDIP, en complément à la déclaration en vue de promouvoir l'enseignement bilingue en Suisse

Enseigner des disciplines non linguistiques dans une langue étrangère: l'enseignement bilingue, un moyen approprié pour apprendre les langues dans nos écoles

Introduction

Il faut entendre par enseignement bilingue l'enseignement - dans une langue étrangère - de disciplines non linguistiques, précédé, accompagné ou suivi d'un enseignement de la langue étrangère elle-même. L'utilisation ou l'acquisition de langues étrangères pendant la période d'éducation préscolaire font également partie de cet enseignement. L'enseignement bilingue repousse ainsi les limites de l'enseignement traditionnel. En effet, certaines disciplines étant dispensées dans une autre langue que la langue officielle d'enseignement, les élèves apprennent une langue étrangère en même temps qu'ils apprennent l'histoire, la géographie, les mathématiques, l'économie domestique, etc. Il n'y a là rien de radicalement nouveau dans le paysage scolaire suisse. En effet, il s'agit d'un enseignement que l'on pratique avec succès depuis des années déjà, en Suisse romanche notamment, et de l'approfondissement naturel d'un enseignement basé sur la communication, tel qu'il est recommandé depuis 1975. Depuis le début des années 70, mais surtout depuis la promulgation, en 1975, de ses *Recommandations et décisions concernant l'introduction, la réforme et la coordination de l'enseignement de la deuxième langue nationale pour tous les élèves pendant la scolarité obligatoire*, la CDIP s'occupe de questions linguistiques (politique des langues, didactique, méthodologie). A l'époque déjà, l'apprentissage d'une langue étrangère était défini comme étant un des objectifs de l'éducation dispensée durant la période de la scolarité obligatoire. En 1986, la CDIP approuvait par ailleurs un certain nombre d'objectifs complémentaires dévolus à l'enseignement des langues étrangères. Ils portaient notamment sur l'interface entre l'école obligatoire et les filières post-obligatoires (de l'enseignement général et de la formation professionnelle). L'objectif général de l'enseignement des langues secondes y était défini comme suit:

"L'élève

- acquiert une attitude positive face au pluralisme linguistique en général, à celui de la Suisse en particulier
- se dispose à comprendre les autres dans leur langue et à communiquer avec eux
- s'efforce de saisir les aspects culturels propres à d'autres régions linguistiques
- fait preuve de compréhension pour le génie d'autres communautés linguistiques
- est sensible aux aspects esthétiques des langues."

(Points de rencontre à la charnière des scolarités obligatoire et postobligatoire, 1986, p. 38)

La présente déclaration de soutien à l'enseignement bilingue s'insère sans heurt dans le cadre des objectifs généraux de l'enseignement des langues étrangères tels qu'ils ont été précisés en 1986. Elle contribue à améliorer l'efficacité de l'apprentissage des langues dans nos écoles et permettra ainsi de renforcer la cohésion entre les différentes communautés linguistiques et culturelles de notre pays.

La déclaration tient compte par ailleurs d'autres préoccupations de la CDIP. Elles sont exprimées dans la déclaration du 6 juin 1991 sur le thème du *racisme à l'école* et s'attachent à promouvoir, à l'égard des autres minorités linguistiques du pays, un esprit de convivialité basé sur la compréhension et la tolérance mutuelles.

De par son orientation en matière de politique linguistique et culturelle, cette déclaration est également en accord avec les *Recommandations concernant la scolarisation des enfants de langue étrangère* du 24 octobre 1991, les *Recommandations sur la dimension européenne*

de l'éducation" et les *Recommandations concernant l'encouragement des échanges en Suisse et avec l'étranger dans le domaine de l'éducation et de la formation* qui ont été adoptées par la CDIP le 18 février 1993.

Cette déclaration paraît également opportune dans le contexte politique actuel. Projets et accords intercantonaux, transfrontaliers et européens se multiplient, rendant de plus en plus nécessaire l'amélioration des connaissances linguistiques qui devient une priorité de l'éducation. Dans le cadre de la collaboration par delà les frontières nationales et linguistiques (ex. communautés de travail des régions alpines, Espace Mittelland, Régio Basiliensis, programme INTERREG), promouvoir la compréhension mutuelle, au sens le plus large du terme, est une véritable nécessité. Il ne faut pas oublier en effet que les différences de langues recouvrent des différences de sensibilité, de perception et d'approche. Et en ce qui concerne les regroupements opérés autour d'une même langue (Suisse centrale, Axe Tessin - Lombardie, Axe lémanique - Vallée du Rhône, Arc jurassien, Région du Lac de Constance), il faut veiller simultanément à ce que les liens avec le reste de la Suisse soient également renforcés. Cette compréhension mutuelle à laquelle on aspire pour l'ensemble de notre pays passe précisément par le développement du plurilinguisme de ses habitants.

La réputation de polyglottes que les étrangers prêtent volontiers aux Suissesses et aux Suisses est certes bienveillante, mais elle n'est malheureusement qu'un préjugé et à moitié vrai. La Suisse quadrilingue devrait par conséquent s'employer à relever le défi d'un vrai plurilinguisme avant que l'Europe ne la rattrape.

Arguments en faveur de l'enseignement bilingue

1. Un bref regard sur la discussion actuelle au niveau politique montre que l'introduction d'un enseignement bilingue est souhaitée. Le rapport du DFI *Le quadrilinguisme en Suisse - présent et futur* mentionne expressément cette forme d'enseignement, les Commissions de compréhension du Conseil National et du Conseil des Etats la recommandent avec insistance dans leur rapport de 1993, et la Commission fédérale de maturité a décidé d'introduire une maturité bilingue en 1995. La CDIP elle aussi a fait savoir, lors de son assemblée plénière du 24 février 1994, qu'à son avis cette innovation était conforme aux exigences du temps et correspondait à la politique linguistique qu'elle poursuit. Enfin, dans les différentes régions de la CDIP, des initiatives ont été prises dans le même sens (Recommandations de la Commission romande pour l'enseignement de l'allemand - CREA; celles-ci ont été approuvées le 18 mars 1993 par la CDIP de Suisse Romande et du Tessin et concernent, entre autres, la promotion de l'enseignement bilingue à travers des expériences pilotes contrôlées. Création d'un groupe de travail régional immersion/enseignement plurilingue par la CDIP du Nord-Ouest. Travaux sur un concept linguistique global au sein de la CDIP de Suisse centrale, en collaboration avec la CDIP de la Suisse du Nord-Ouest).
2. Le principal objectif de l'enseignement bilingue est d'améliorer les compétences des élèves dans les langues étrangères et de faciliter ainsi la communication entre les différentes communautés linguistiques du pays, et avec l'étranger. Il présuppose une langue officielle d'enseignement, ce qui le rend parfaitement compatible avec le principe de la territorialité. Il ne porte pas atteinte non plus à la compétence des cantons en matière de détermination des contenus d'enseignement dans les différentes disciplines, car si l'enseignement est dispensé dans une langue étrangère, il est néanmoins basé sur les plans d'études et les prescriptions édictés par les cantons.
3. Même si, dans l'ensemble, le bilan des réformes de 1975 s'avère positif, l'enseignement des langues étrangères dans les écoles publiques suisses ne donne pas encore partout des résultats satisfaisants. Il est nécessaire de poursuivre et de compléter par d'autres mesures les efforts entrepris pour accroître l'efficacité de l'apprentissage des langues en milieu scolaire et permettre ainsi à un maximum d'élèves d'améliorer et de diversifier leurs compétences linguistiques. Il faut toutefois

conserver ce qui a fait ses preuves et ne pas modifier les objectifs généraux de l'enseignement. Chose que l'on peut faire à travers un enseignement bilingue.

4. L'enseignement bilingue a déjà fait l'objet de nombreux rapports d'expérimentation ou d'évaluation. Ils montrent que cet enseignement permet d'améliorer de maintes façons la transmission de compétences en langue étrangère, sans créer de lacunes au niveau de la compétence en langue maternelle. De plus, il s'avère qu'au bout d'un certain temps, les connaissances acquises par le biais d'une autre langue sont comparables à celles que les élèves acquièrent lorsque l'enseignement est dispensé dans leur langue maternelle.
5. L'enseignement bilingue est également compatible avec les innovations pédagogiques introduites en Suisse ces dernières années (nouvelles formes d'enseignement et d'apprentissage, écoles plus autonomes, etc.). Il peut, moyennant des mesures didactiques appropriées, aller de pair avec ces nouvelles formes d'enseignement et il contribue à décloisonner les disciplines.
6. Aux différentes manières d'apprendre doit correspondre une offre diversifiée. Pour apprendre une langue étrangère, bien des personnes ont besoin de l'utiliser. Dans un enseignement moderne, il est tenu compte de ce besoin. Enseigner différentes disciplines dans une autre langue permet d'y répondre avantageusement. Ce qui a déjà fait ses preuves dans le cadre de la formation ou du perfectionnement en entreprise devrait également être possible à l'école ou durant la formation initiale.
7. Jusqu'à présent l'enseignement bilingue était accessible seulement à une minorité de personnes (Romanches, élèves de classes pilotes, zones frontalières entre deux aires linguistiques, notamment). Etant donné l'importance croissante des connaissances linguistiques, dans la vie professionnelle comme dans la sphère privée, il est souhaitable que beaucoup plus de jeunes puissent profiter de ce type d'enseignement. Les initiatives prises dans le secteur privé confirment d'ailleurs que cela correspond à un besoin. L'enseignement bilingue ne devrait pas continuer à être réservé à quelques privilégiés ou à des élèves particulièrement doués.

Indications pour la concrétisation de l'enseignement bilingue

Le 7^e Forum suisse organisé par la Commission L2 de la CDIP (Ascona, 1993) a montré la diversité des formes d'enseignement bilingue déjà introduites ou planifiées et adaptées aux besoins des différentes régions et types d'écoles de notre pays. La création, le 18 novembre 1994 à Lucerne, de l'Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse est également une émanation de ce forum, et les indications qui vont suivre sont basées elles aussi sur des travaux accomplis dans le cadre de ce forum.

Conditions préalables indispensables au niveau de l'organisation de l'enseignement et des institutions qui le dispensent

L'enseignement bilingue peut revêtir des formes extrêmement diverses, même à l'intérieur d'un même canton. Il s'agit de choisir des formes appropriées à cet enseignement, c'est-à-dire d'opter pour des formes d'enseignement qui tiennent compte aussi bien des besoins spécifiques des différents degrés de la scolarité et des données linguistiques locales que de la politique linguistique actuelle. Comme cela a déjà été mentionné précédemment, le statut de la langue officielle d'enseignement n'est en rien modifié par l'introduction d'un enseignement bilingue. Il est indispensable cependant de créer – au niveau de l'organisation de l'enseignement et des institutions qui le dispensent – les conditions nécessaires à la pratique de cet enseignement. Il faut aussi, en l'occurrence, éliminer tout ce qui du point de vue juridique ou administratif pourrait lui faire obstacle.

Offrir un enseignement bilingue n'est pas recommandé dans les cantons bilingues et plurilingues seulement: dans le canton des Grisons, c'est chose faite depuis plusieurs

décennies déjà; les cantons du Valais et de Fribourg font de grands efforts dans ce sens; ils ont en effet déjà réalisé leurs premiers projets dans ce domaine ou sont sur le point de le faire. L'enseignement bilingue doit également être proposé dans les cantons officiellement unilingues, leurs élèves pouvant en retirer des avantages particuliers. L'enseignement bilingue n'est donc pas une "spécialité" à réserver aux cantons bilingues et plurilingues - qui de ce point de vue là sont déjà avantagés - bien au contraire.

Projets au niveau des communes et des établissements scolaires

Même dans les cantons officiellement unilingues, les données linguistiques locales sont hétérogènes. C'est ce qui ressort très nettement du recensement fédéral de 1990. Cette disparité, ainsi que d'autres facteurs de diversité, devraient être pris en compte à travers la promotion de projets au niveau des communes et des établissements scolaires; ils peuvent particulièrement bien prendre en compte le contexte local, même au niveau du choix des langues.

Choix des langues

En ce qui concerne le choix de la langue d'enseignement supplémentaire, il est certain que dans les cantons bilingues ou plurilingues les langues officielles (allemand et français dans les cantons de Berne, Fribourg et Valais, allemand, romanche et italien dans le canton des Grisons) sont privilégiées dans les projets d'enseignement bilingue. On peut envisager des projets avec des classes linguistiquement homogènes (tous les élèves ont la même langue maternelle) ou hétérogènes (élèves de langues maternelles différentes).

Dans tous les cantons - indépendamment du fait qu'ils soient officiellement unilingues, bilingues ou plurilingues - un enseignement bilingue peut servir à renforcer les langues déjà offertes (langues nationales et anglais) et permettre ainsi d'introduire des langues étrangères supplémentaires (langues nationales, autres langues de communication internationales et, suivant la situation linguistique locale, autres langues encore). Mais, quelle que soit la langue étrangère ("langue partenaire") choisie (langues nationales, langues de communication internationales, ou autres langues encore) l'enseignement bilingue peut aussi être utilisé pour compléter l'enseignement des langues étrangères dispensé précédemment.

Diplômes et certificats de fin d'études bilingues et écoles bilingues

En 1994, la Commission fédérale de maturité (CFM) a décidé d'introduire, à la demande de l'Office fédéral de l'éducation et de la science, et dans le cadre des examens fédéraux de maturité, des certificats de maturité portant la mention "enseignement bilingue". Deux ou trois disciplines des examens de maturité (biologie, histoire, géographie) peuvent donc désormais être présentées en langue étrangère. Cette langue doit être choisie parmi les autres langues nationales, mais la CFM pourrait par la suite étendre cette réglementation à d'autres langues (par ex. l'anglais) et à d'autres disciplines (par ex.: physique et chimie).

Les cantons eux aussi devraient introduire dans leurs règlements cantonaux des certificats de maturité portant la mention "enseignement bilingue". Puis, dans une prochaine étape, cette annotation pourrait être étendue à d'autres certificats et diplômes de fin d'études du deuxième cycle secondaire (écoles professionnelles, écoles de degré diplôme, etc.). Il existe déjà des écoles de maturité bilingues à Zurich (Liceo artistico) et à Fribourg (Collège St.-Michel, Collège Gambach) et, dans les cantons de Neuchâtel et de Berne, il existe des classes spéciales où les élèves en provenance de Suisse alémanique peuvent obtenir un diplôme commercial ou un certificat de maturité de type E en français (Ecole supérieure de

Commerce, Neuchâtel, Ecole supérieure de commerce, La Neuveville). A l'étranger, on trouve depuis fort longtemps déjà des gymnases bilingues (écoles européennes, lycées bilingues en Allemagne et en France). Enfin, des diplômes de fin d'études bilingues (licence bilingue) peuvent aussi être obtenus à la faculté de droit et des sciences économiques de l'Université de Fribourg.

Formation de base, perfectionnement et formation continue du corps enseignant

Les enseignants et les enseignantes qui participent à des projets d'enseignement bilingue - que ce soit dans leur propre canton ou dans d'autres cantons, dans le cadre d'un échange, par exemple - devraient recevoir une formation en conséquence sur le plan méthodologique, didactique et, en tous cas, linguistique. Une partie au moins du corps enseignant à former devrait acquérir la capacité d'enseigner dans une autre langue que la sienne, ou celle d'enseigner dans sa propre langue mais à des élèves de langue maternelle différente.

Les futurs enseignants et enseignantes du Secondaire I et, surtout, du Secondaire II, devraient être rendus attentifs aux avantages qu'il y a à combiner disciplines linguistiques et disciplines non linguistiques. Pour ceux et celles qui n'enseignent pas de disciplines linguistiques, l'acquisition de qualifications complémentaires (dans une discipline linguistique) devrait être facilitée. Afin d'utiliser les ressources existantes, on peut aussi faire appel aux enseignant(e)s bilingues ou plurilingues, assez nombreux dans bien des cantons, et eux ou elles aussi devraient être encouragés et aidés à acquérir les qualifications complémentaires que nécessite un enseignement bilingue.

Mobilité du personnel enseignant

En 1990, la CDIP a édicté des recommandations relatives à la reconnaissance réciproque des diplômes cantonaux d'enseignement au niveau de l'éducation préscolaire et de la scolarité obligatoire. Il y était stipulé que "la maîtrise de la langue d'enseignement, c'est-à-dire la langue nationale officielle de la localité concernée" constitue une condition de reconnaissance. Cette condition mériterait d'être repensée dans le cas où les enseignant(e)s sont recrutés pour des projets d'enseignement bilingue, à moins qu'ils n'aient à dispenser une partie de leur enseignement dans la langue d'enseignement locale.

Les recommandations promulguées par la CDIP en 1993 et concernant l'encouragement des échanges, en Suisse et avec l'étranger, dans le domaine de l'éducation et de la formation concernent aussi, explicitement, le corps enseignant. Mais si l'on veut accroître la mobilité professionnelle du corps enseignant, il faudrait mettre l'accent non seulement sur les nominations dans des cantons de langue différente mais aussi sur les échanges temporaires d'enseignants ou d'enseignantes entre régions linguistiques différentes.

Matériel d'enseignement et d'apprentissage

Tout enseignement - y compris l'enseignement bilingue - doit s'appuyer sur les plans d'études cantonaux. Le matériel d'enseignement et d'apprentissage ne peut donc pas être simplement "emprunté" à des cantons de langue différente. Il doit être adapté de façon à tenir compte des connaissances et exigences spécifiques des personnes qui apprennent une langue seconde. En l'occurrence, il faut rechercher une collaboration intercantonale, voire internationale, par delà les frontières linguistiques. Il est utile à ce niveau de développer les contacts avec les régions et les écoles qui ont déjà introduit un enseignement bilingue (Grisons, Zurich, Valais, Fribourg, Neuchâtel, Alsace, Vallée d'Aoste, Tyrol du Sud, Luxembourg, gymnases en Allemagne et en France, écoles européennes, etc.).

Collaboration entre les cantons et par delà nos frontières

Pour ce qui est des mesures à prendre relativement à l'enseignement bilingue, il s'agit de mieux utiliser le potentiel de coopération qui existe entre cantons de régions linguistiques différentes. La coopération avec des régions linguistiques différentes mais situées à l'étranger peut, dans ce domaine également, faire l'objet d'une politique régionale transfrontalière.

Il y a deux raisons essentielles qui plaident en faveur d'une coopération de ce genre et qui montrent qu'elle est dans l'intérêt des cantons:

Premièrement, la mise en oeuvre des mesures nécessaires à l'introduction d'un enseignement bilingue peut être grandement facilitée par de telles formes de coopération. Cela vaut aussi et surtout pour les projets locaux, où il s'agit d'une coopération entre écoles. Les avantages d'une coopération par delà les frontières linguistiques sont également évidentes au niveau de la formation du personnel enseignant, du recrutement d'enseignants et d'enseignantes appropriés, comme de la recherche de matériel d'enseignement et d'apprentissage.

Deuxièmement, la collaboration par delà les frontières linguistiques et cantonales revêt pour notre politique nationale une importance toujours plus grande. Elle est à la fois le signe et l'expression d'un fédéralisme nouveau et dynamique qui prend corps peu à peu.

Là encore, il ne s'agit pas de quelque chose de totalement nouveau, mais de l'intensification et de la concrétisation d'efforts qui bien souvent existent déjà et méritent d'être soutenus, et de leur extension à des domaines et institutions auxquels ils ne s'appliquaient pas jusqu'ici.

Accompagnement et évaluation scientifiques

Les expériences qui ont été faites jusqu'ici, en Suisse et à l'étranger, ont montré que toute expérience pédagogique prometteuse devait nécessairement bénéficier d'une préparation, d'un accompagnement et d'une évaluation scientifiques. Les modèles existants (Grisons), mais aussi les nouveaux projets (Valais, Fribourg, Neuchâtel, etc.) devraient donc bénéficier d'un suivi et d'une évaluation scientifiques, et, en l'occurrence, il serait bon qu'une institution appropriée soit désignée pour faire office de centre de coordination suprarégional.

En tant que conférence suisse, la CDIP est prête à promouvoir l'échange d'informations et d'expériences sur les projets à venir, les modèles existants, les résultats de la recherche et les évaluations effectuées dans le domaine de l'enseignement bilingue.

Berne, le 9 novembre 1994.

In: CDIP (1995): Recommandations et décisions. Berne: CDIP (= Dossier 36 B), 259-266.
edkwww.unibe.ch/f/CDIP/empfehlungen/default.html

Reconnaissance des mentions bilingues attribuées par les cantons

Ce document précise la procédure et les critères pour la reconnaissance des maturités bilingues.

Selon l'article 18 de l'ORRM : "La mention bilingue attribuée par un canton selon sa propre réglementation peut être reconnue". Certains cantons ont demandé que les procédures et les critères liés à cet article soient précisés. C'est le but de ce document.

Les critères ci-dessous résultent de l'étude des standards européens pour la mention bilingue et de l'observation de diverses propositions de cantons ou d'écoles. Ils précisent les langues pour lesquelles la mention peut-être obtenue et tiennent compte des diverses manières d'acquérir le "bilinguisme" : par immersion partielle, par séjour dans un gymnase d'une autre région linguistique, par immersion totale.

I. PROCEDURE

La démarche pour la reconnaissance de la mention bilingue est la même que celle du certificat. Les demandes sont donc à adresser à la Commission suisse de maturité, qui donne son préavis au Département fédéral de l'intérieur et au Comité de la CDIP qui décident.

II. CRITÈRES UTILISÉS POUR L'ETUDE DES REGLEMENTATIONS

A. Langues et disciplines

1. La langue pour laquelle la mention est souhaitée (ci dessous : la langue) est une langue nationale ou l'anglais.
2. La langue est une des langues choisies par le candidat pour la maturité, que ce soit en disciplines fondamentales ou en option spécifique.
3. Le cas des écoles suisses à l'étranger est traité spécifiquement.

B. Enseignement

B1. Enseignement par immersion «partielle»

1. En plus des cours qui lui sont spécifiquement réservés, la langue pour laquelle la mention est souhaitée doit être utilisée pour l'enseignement et l'évaluation de deux disciplines de maturité au moins dont une au moins du domaine des sciences humaines.
2. Le nombre minimum d'heures d'enseignement par immersion représente 600 heures, sans compter les cours de langue.
3. Le nombre maximum d'heures d'enseignement dans la langue, en comptant les cours de langue, représente la moitié des heures.
4. Les programmes et les exigences ne sont pas réduits spécifiquement pour cette mention. Le niveau est maintenu tant pour les objectifs que pour les contenus et les critères d'évaluation.

B2 Immersion «totale» par séjour dans une autre région linguistique

1. L'immersion dans une autre région linguistique représente au moins une année scolaire.
2. Après le séjour linguistique, l'élève termine le gymnase dans une classe bilingue.
3. Deux disciplines de maturité au moins sont évaluées dans la langue. Une de ces disciplines au moins est du domaine des sciences humaines.

B3. Immersion «totale» par fréquentation du gymnase dans une autre langue 1

La mention bilingue peut aussi être accordée aux élèves ayant une langue nationale comme langue maternelle et faisant leurs études gymnasiales dans une autre région linguistique ou dans une école d'une autre langue 1. Alors :

1. En plus de la langue, deux disciplines de maturité au moins sont évaluées dans la langue. Une de ces disciplines au moins est du domaine des sciences humaines.
2. Le programme de cette discipline inclut les dimensions culturelles spécifiques de la langue maternelle et une étude comparée de thèmes qui mettent en valeur les approches propres à chacune des deux aires linguistiques.

C. Conditions formelles

1. Conformément à la lettre h, article 20 de l'O/RRM, le certificat fédéral de maturité porte l'indication «mention bilingue» avec l'indication de la langue et des disciplines enseignées et évaluées dans cette langue.

III. DEMANDE

Les cantons intéressés adressent leur demande à la Commission suisse de maturité. La documentation à fournir comprend :

1. le projet de règlement
2. la (les) langue(s) et la liste des disciplines touchées
3. une grille horaire ou les dotations horaires d'enseignement dans la langue et de la langue.

Le DFI et le Comité de la CDIP ont pris connaissance de ce document et souhaité qu'il soit distribué aux cantons.

Berne, juillet 1998